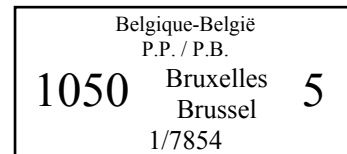


## CCN VOGELZANG CBN

Commission pour la Conservation,  
la Gestion et le Développement de  
la Nature dans la vallée du  
VOGELZANGbeek a.s.b.l.



## CCN VOGELZANG CBN

Commissie voor Behoud,  
Beheer en Ontwikkeling  
van de Natuur in de  
VOGELZANGbeekvallei v.z.w.

**PERIODIQUE TRIMESTRIEL**  
**DRIEMAANDELIJKS TIJDSCHRIFT**  
**Edition spéciale 2005/ Speciale uitgave 2005**  
**Bur. Dépôt / Afgiftekantoor : Bruxelles / Brussel 5**

Edit. resp. / Verantw. uitg. : Peter VANBELLINGHEN  
Bld. Gen. Jacqueslaan 155, 1050 Bruxelles / Brussel  
210-0062146-21 C.C.N. VOGELZANG C.B.N.  
INFO : ☎ 02.640.19.24 – ccnvogelzangcbn@gmail.com

## ANNONCE GESTION ● 2005/2006 ● AANKONDIGING BEHEER

*Avec le soutien de :*

FONDATION ROI BAUDOUIIN



KONING BOUDEWIJNSTICHTING



ADMINISTRATION COMMUNALE  
GEMEENTEBESTUUR

*Met de steun van :*

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE



BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



INSTITUT BRUXELLOIS  
POUR LA GESTION DE  
L'ENVIRONNEMENT  
BRUSSELS INSTITUUT  
VOOR MILIEUBEHEER

PROTECTION DES OISEAUX



VOGELBESCHERMING

VLAAMSE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



Chères amies, chers amis,

Le 10 octobre 1995, a eu lieu la première réunion de la CCN Vogelzang CBN et la fondation de l'association de fait. Donc, dix années déjà que les actions pour la conservation, la gestion et le développement de la Nature se succèdent à un rythme fou !

Mais ceux qui ont assumé ces multiples devoirs se sont investis sans compter, ni le temps ni l'énergie. Dresser un bilan pour ces dix premières années serait sans doute intéressant, mais risque soit d'être incomplet soit de répéter ce que nos feuilles de contact précédentes ont raconté régulièrement au fil des années qui passaient. Aujourd'hui, nous pouvons avec satisfaction constater que notre association a su se faire reconnaître par presque tous les acteurs qui interviennent dans la conservation de notre patrimoine naturel. Presque, car même si on reconnaît notre compétence et qu'on nous écoute, il n'est pas toujours garanti qu'on tienne aussi compte de nos propositions et remarques. Cette année, particulièrement agitée, nous avons eu la confirmation que parfois les choses se présentent de façon très positive et que d'autres fois, nous sommes face à un mur d'incompréhension ou d'indifférence ! En voici quelques exemples :

↑ Suite à notre article de l'année passée « Pas de nouvelles, bonnes nouvelles », CPN(\*) Brabant a mené une action sur son site Internet pour débloquer le dossier de demande d'agrément comme réserve naturelle régionale pour une partie du site. Cette action a provoqué des réactions de la part des autorités communales et du Cabinet du Ministre.

Résultats : sur proposition du Bourgmestre J. Simonet et de plusieurs Échevins, le 16.12.2004, le Conseil Communal d'Anderlecht a adopté à l'unanimité la demande pour ériger la partie centrale du site de la Vallée du Vogelzangbeek en « Réserve Naturelle Régionale agréée ». Le 26.01.2005, la demande est transmise au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale (Environnement & Conservation de la Nature). Le 10.02.2005, la Ministre E. Huytebroeck nous signale la réception de la demande et sa transmission à l'IBGE pour la préparation du dossier.

Le 20.06.2005, l'IBGE nous confirme la réception de la demande et promet la préparation du dossier dans les meilleurs délais ! Si tout se passe comme prévu, le Gouvernement disposera de la proposition encore cette année et l'agrément interviendra peu après. Beau cadeau pour notre 10<sup>ème</sup> anniversaire !

↑ Le 13.12.2004, nous envoyons un e-mail tout azimut concernant le Centre Sportif du Vogelzang :

*« Le week-end passé, nous avons constaté qu'un des 5 terrains du Centre Sportif "Vogelzang" (rue du Chant d'Oiseaux) fait actuellement l'objet de travaux lourds (terrassement, mise à niveau, drainage, ...). Il semblerait que la demande pour ces travaux ait bien été mise à l'enquête publique, mais nous ne le savions pas et nous n'avons donc pas eu l'occasion d'émettre un avis. Pourtant, 1/4 du terrain est situé dans la zone de protection du site classé de la Vallée du VOGELZANGBEEK ! Selon la législation en cette matière,*

(\*) ABRÉVIATIONS : voir page 25

Beste vrienden,

De eerste vergadering van de CCN Vogelzang CBN en de stichting van de feitelijke vereniging vonden plaats op 10 oktober 1995. Wij voeren dus al tien jaar actie voor het behoud, het beheer en de ontwikkeling van de Natuur tegen een onvoorstelbaar ritme!

De mensen die al deze taken op zich namen, hebben daarvoor noch op tijd, noch op energie gekeken. Het zou ongetwijfeld interessant zijn om een balans op te maken voor deze tien eerste jaren. Maar dan riskeren we onvolledig te zijn of slechts te herhalen wat er de afgelopen jaren op regelmatige basis in onze vorige contactbladen is vermeld. Vandaag mogen we met voldoening vaststellen dat onze vereniging erkend wordt door haast alle instanties die bevoegd zijn op het gebied van natuurbescherming. We zeggen uitdrukkelijk 'haast', want ook al erkent men onze deskundigheid en wordt er naar ons geluisterd, daarom is het nog niet zeker dat er ook met onze voorstellen en opmerkingen rekening wordt gehouden. Het bijzonder bewogen jaar dat we achter de rug hebben toont alvast aan dat de dingen soms echt meezitten, maar dat we andere keren op een muur van onbegrip en onverschilligheid kunnen stoten! Hieronder volgen daar enkele illustratieve voorbeelden van:

↑ Naar aanleiding van ons vorig jaar verschenen artikel « Geen nieuws, goed nieuws » heeft de CPN(\*) Brabant op zijn website actie gevoerd voor het deblokken van het aanvraagdossier om een gedeelte van het gebied te erkennen als gewestelijk natuurreserveaat. Dit heeft reacties ontlokt bij de gemeentelijke overheden en het Kabinet van de Minister.

Resultaten: op voorstel van Burgemeester J. Simonet en verscheidene Schepenen heeft de Gemeenteraad van Anderlecht op 16.12.2004 de aanvraag om het centrale gedeelte van het gebied van de Vogelzangbeekvallei als « erkend Gewestelijk Natuurreserveaat » in te richten, unaniem aangenomen.

Op 26.01.2005 werd de aanvraag overgemaakt aan het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Leefmilieu en Natuurbehoud). Op 10.02.2005 meldt Minister E. Huytebroeck ons dat de aanvraag werd ontvangen en aan het BIM overgemaakt om het dossier voor te bereiden.

Op 20.06.2005 bevestigt het BIM ons de ontvangst van de aanvraag en belooft ons om het dossier zo spoedig mogelijk voor te bereiden! Als alles naar wens verloopt, beschikt de Regering nog dit jaar over het voorstel en zal de erkenning niet lang meer op zich laten wachten. Een mooi cadeau voor onze 10<sup>de</sup> verjaardag!

↑ Op 13.12.2004 sturen wij in een email rond betreffende het Sportcentrum van de Vogelzang :

*« Vorig weekend hebben wij vastgesteld dat er op één van de 5 terreinen van het Sportcentrum « Vogelzang » (Vogelzangstraat) zware werken (grondwerken, effening, drainage, ...) aan de gang zijn. Naar het schijnt zou de aanvraag voor deze werken gepaard zijn gegaan met een openbaar onderzoek, maar wij wisten dat niet en hebben dus niet de gelegenheid gehad om een advies uit te brengen. Nochtans ligt 1/4 van het terrein in de vrijwaringszone van het beschermde gebied van de Vogelzangbeekvallei! Volgens de wetgeving dienaangaande moet de vergunning voor deze*

(\*) AFKORTINGEN: zie pagina 25

le permis pour ces travaux doit être accompagné d'un avis de la Commission Royale des Monuments et des Sites. Généralement la CRMS(\*) demande alors également notre avis. Cela n'a pas été le cas pour ce projet !

Pouvez-vous nous faire savoir si l'avis de la CRMS a été favorable pour ce projet, s'il posait des conditions ou s'il était défavorable ?

Notre avis est en tout cas (provisoirement) défavorable, car la modification du relief de la vallée signifie aussi une certaine dégradation. S'il n'y a pas de mesures compensatoires prévues, cela reste inacceptable.

D'autre part, les déblais ont été entreposés sur la partie classée du site, c'est-à-dire sur la parcelle qui jouxte le Kattekasteel. Nous vous rappelons qu'il y a quelques années, on y a pratiqué un défrichage illégal (sans permis et sans avis de la CRMS), on y a planté un alignement d'arbres d'origine horticole et une grande partie a été affectée comme entrepôt de terre de déblais ! Cette affectation est une autre dégradation inacceptable des valeurs esthétiques et scientifiques de notre patrimoine.

Nous nous demandons quand la Commune va prendre les dispositions nécessaires pour faire cesser les dégradations sur cette parcelle ?

Par contre, un autre projet (extension du cimetière) pour cette parcelle a bien fait l'objet d'une concertation préalable avec la CRMS et avec notre Commission. On peut d'ailleurs citer cette concertation comme exemple pour tout futur projet dans la Vallée du VOGELZANGBEEK ! »

Suite à ce message, nous avons été invités au Cabinet de l'Échevin, A. Drouart (Participation, Vie associative, Sports et Jeunesse) pour trouver des compensations pour la perte en biodiversité.

Résultats : le 03.02.2005, nous rencontrons l'Échevin et F. Roobaert (Serv. Espaces Verts) et nous proposons un aménagement plus écologique et une gestion différenciée du centre sportif. On nous promet, encore la même saison, des plantations (espèces indigènes à choisir dans notre liste) d'arbres d'alignements, d'arbres fruitiers et de haies. Par contre, la recherche de méthodes alternatives à l'utilisation de pesticides ne semble pas une priorité pour le service des espaces verts (?).

Les promesses n'ont cependant pas encore fait l'objet d'une concertation et encore moins d'une concrétisation.

Le permis pour ces travaux a été délivré sans qu'on dispose de l'avis obligatoire de la CRMS ! Par contre, une demande ultérieure pour les pylônes d'éclairage a bien été accompagnée de cet avis obligatoire.

Les dégradations (à côté du Kattekasteel) causées par le stockage des terres de déblais persistent toujours.

↑ Suite à nos demandes pour obtenir de l'aide pour la poursuite de la réhabilitation du site classé et pour le fonctionnement de notre association, nous avons reçu des subsides ou des promesses de subsides du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale (Direction Monuments & Sites – Secrétaire d'État E. Kir), de la Ministre de l'Environnement et de la Conservation de la Nature – E. Huytebroeck, de la Commune d'Anderlecht (l'Échevin de l'Environnement – Ph. Debry) et du Vlaamse Gemeenschapscommissie.

(\*) ABRÉVIATIONS : voir page 25

werken vergezeld gaan van een advies van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen. De KCML(\*) vraagt dan doorgaans ook ons advies. Voor dit project was dat niet het geval!

Kunt u ons laten weten of de KCML een gunstig advies, een voorwaardelijk advies of een ongunstig advies heeft verstrekt?

Ons advies is in elk geval (voorlopig) ongunstig, want door het reliëf van de vallei te wijzigen wordt deze ook in zeker mate beschadigd. Als er geen compenserende maatregelen zijn voorzien, blijft dit onaanvaardbaar.

De uitgegraven aarde werd bovendien op het beschermde deel van het gebied gestort, namelijk op het perceel dat naast het Kattekasteel ligt. We willen u eraan herinneren dat er enkele jaren geleden een illegale kaalkap heeft plaatsgevonden (zonder vergunning en zonder advies van de KCML), er werd een rij uit tuinbouw afkomstige bomen aangeplant, en aan een groot gedeelte werd de bestemming van stortplaats voor afgegraven aarde gegeven! Deze bestemming is een nieuwe onaanvaardbare aantasting van de esthetische en wetenschappelijke waarden van ons patrimonium.

We vragen ons af wanneer de Gemeente het nodige gaat doen om de beschadigingen op dit perceel te stoppen?

Daarentegen werd er bij een ander project voor dit perceel (uitbreiding van het kerkhof) wel degelijk voorafgaandelijk overleg gepleegd met de KCML en onze Commissie. Dit overleg kan trouwens worden aangehaald als voorbeeld voor ieder toekomstig project in de Vogelzangbeekvallei! »

Naar aanleiding van dit bericht werden wij uitgenodigd op het Kabinet van de Schepen, A. Drouart (Participatie, Verenigingsleven, Sport en Jeugd) om compensaties te vinden voor dit verlies aan biodiversiteit.

Resultaten: op 03.02.2005 hebben wij een ontmoeting met de Schepen en F. Roobaert (Dienst Groene Ruimten) en wij stellen een meer ecologische inrichting en een gedifferentieerd beheer van het sportcentrum voor. Er wordt ons beloofd om nog hetzelfde seizoen over te gaan tot het aanplanten van bomenrijen, fruitbomen en hagen (inheemse soorten van onze lijst). Maar het zoeken naar alternatieve methoden voor het gebruik van pesticiden lijkt geen prioriteit te zijn voor de dienst groene ruimten (?).

Ondertussen hebben deze beloften nog geen verder overleg tot gevolg gehad en nog minder een concrete opvulling gekregen.

De vergunning voor deze werken is dus afgeleverd zonder dat wij beschikken over het verplicht advies van de KCML ! Daarentegen ging een van nog later daterende aanvraag voor verlichtingspalen wel gepaard met dit verplicht advies.

De vernielingen, die veroorzaakt worden door het ophopen van afgegraven grond (naast het Kattekasteel), gaan nog steeds verder.

↑ Naar aanleiding van onze vraag om steun te krijgen voor de voortzetting van de herwaardering van het beschermde gebied en het functioneren van onze vereniging, hebben wij subsidies of beloften voor subsidies mogen ontvangen van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Directie Monumenten & Landschappen – Staatssecretaris E. Kir), van de Minister van Leefmilieu en Natuurbehoud – E. Huytebroeck, van de Gemeente Anderlecht (Schepen van Leefmilieu – Ph. Debry) en van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

(\*) AFKORTINGEN: zie pagina 25

↓ Nos remarques relatives au réaménagement de la chaussée de Mons demandaient de rétablir à cette occasion les différentes fonctions du maillage vert, de prévoir le passage des collecteurs Aquafin et AED(\*) et de réhabiliter les valeurs scientifiques et esthétiques (propriété communale abandonnée au n° 1447 !) de notre patrimoine naturel. Un de nos arguments principaux était la situation en zone de protection d'une partie de la chaussée.

Toute la procédure d'enquête publique a été menée pendant que les travaux avaient démarré en complète illégalité. Au cours de la réunion de concertation, le fonctionnaire de l'AATL a mis en doute la situation en zone de protection (!) et le représentant du maître d'œuvre, l'AED, a écarté nos propositions comme non réalisables pour l'instant et a fait de vagues promesses pour le futur.

Résultats : Aucune de nos remarques n'a été prise en compte lors du réaménagement. Même pas celle qui était soutenue par la commune (Échevin Ph. Debry) c.à.d. la réalisation d'un passage piétons pour la « Promenade Verte ».

L'administration régionale (l'AED) chargée de ces travaux a montré qu'elle n'est pas tenue à respecter les lois et que la participation active du monde associatif au débat démocratique la laisse complètement indifférente. Les autorités chargées de l'application de notre législation et le ministre de tutelle acceptent cette situation.

Pour la xième fois, un permis a été délivré sans qu'on dispose de l'avis obligatoire de la CRMS.

↑ Suite à des travaux au Meylemeersch (entretien du verger, plantation haie, taille des saules têtards, ...), nous avons sollicité un entretien avec la SDRB concernant son projet « Erasmus Sud ». Lors de cet entretien fut présenté le nouveau projet adapté aux remarques et exigences du certificat d'urbanisme délivré.

Résultats : Le nouveau projet tient compte de la plupart de nos remarques et, le bas du site et le vallon qui remonte le long du cimetière seront exempts de nouvelles constructions.

Un chemin de promenade reliera l'amorce existante à côté de la ferme avec le cul-de-sac de l'avenue des Millepertuis.

Nous avons suggéré un accompagnement très rapproché de la part de notre association pour la réalisation du projet et cette proposition a été accueillie favorablement.

Seul point d'ombre qui persiste est l'affectation de la ferme. En effet, notre projet pour y installer une « Ferme pour Enfants » n'est plus soutenu par la commune ! En absence d'une proposition concrète dans ce sens, la SDRB a repris son projet de centre de conférences et de restauration. Cette affectation est en contradiction avec la déclaration du Gouvernement qui promettait de respecter le paysage rural et la ferme.

↑ Sur suggestion de l'Échevin Ph. Debry, nous avons été contactés par l'ULB / Hôpital Erasme pour trouver un terrain d'entente concernant le renouvellement du permis d'environnement. Une demande de sa part en 2002 avait été refusée partiellement à cause d'un avis négatif de la CRMS concernant un parking situé en zone verte classée.

Résultats : l'entretien du 11.04.2005 a été résumé dans notre e-mail du 09.05.2005 :

(\*) ABRÉVIATIONS : voir page 25

↓ Met betrekking tot de heraanleg van de Bergensesteenweg vroegen wij in onze opmerkingen om tegelijk de verschillende functies van het groene netwerk te herstellen, te voorzien in de doorgang van de collectoren van Aquafin en de BUV(\*) en om de wetenschappelijke en esthetische waarden (gemeentelijke eigendom op het nr. 1447!) van ons natuurlijk patrimonium te herwaarderen. Een van onze belangrijkste argumenten was dat een gedeelte van de steenweg in de vrijwaringszone ligt.

De werken waren al in volstrekte illegaliteit gestart terwijl heel de procedure van het openbaar onderzoek nog liep. Tijdens het overleg trok de ambtenaar van het Bestuur voor Stedenbouw en Huisvesting de ligging in de vrijwaringszone in twijfel (!). De vertegenwoordiger van de bouwmeester, het BUV, veegde onze voorstellen van tafel als voorlopig niet haalbaar en deed vage beloftes voor de toekomst.

Resultaten: Tijdens de herinrichting werd er met geen enkele van onze opmerkingen rekening gehouden, zelfs niet met die waarvoor wij de steun kregen van de gemeente (Schepen Ph. Debry), namelijk de verwezenlijking van een oversteekplaats voor voetgangers in het kader van de « Groene Wandeling ».

Het met deze werken belaste gewestelijk bestuur (het BUV) heeft aangetoond dat zij zich niet houdt aan de wetten en dat het volstrekt lak heeft aan het op een actieve manier betrekken van de wereld van het verenigingsleven in het democratisch debat. De met de toepassing van onze wetgeving belaste overheden en de voogdijminister aanvaardden deze situatie.

Voor de zoveelste keer is er een vergunning afgeleverd zonder dat men over het verplicht advies van de KCML beschikt.

↑ Naar aanleiding van werken in de Meylemeers (onderhoud van de boomgaard, aanplanting van een haag, knotten van wilgen, ...), hebben wij om een onderhoud gevraagd met de GOMB betreffende hun project « Erasmus Zuid ». Tijdens dit onderhoud stelden zij het nieuwe project voor dat is aangepast aan de opmerkingen en vereisten van het afgeleverde stedenbouwkundige attest.

Resultaten: Het nieuwe project houdt rekening met de meeste van onze opmerkingen en het lagere gedeelte van het gebied en het zijvalleitje dat langs het kerkhof omhoog loopt zullen gevrijwaard blijven van nieuwe gebouwen.

Een wandelpad zal de bestaande aanzet naast de hoeve verbinden met het uiteinde van de Sint-Janskruidlaan.

Wij hebben voorgesteld om als vereniging zeer nauw betrokken te worden bij het project. Dit voorstel werd zeer warm onthaald. De enige schaduwkant blijft echter de bestemming van de hoeve. Ons voorstel om er een « Kinderboerderij » in onder te brengen wordt namelijk niet meer gesteund door de gemeente! Omdat er geen concreet voorstel in die zin was, heeft de GOMB zijn project voor een restaurant en conferentiecentrum terug op tafel gelegd. Deze bestemming is in tegenstrijd met de verklaring van de Regering die beloofde om het landelijk karakter en de hoeve te respecteren.

↑ Op voorstel van Schepen Ph. Debry werden wij gecontacteerd door de ULB / Erasmus-ziekenhuis om tot overeenstemming te kunnen komen betreffende de vernieuwing van de milieuvergunning. Hun aanvraag in 2002 was gedeeltelijk geweigerd omwille van een negatief advies van de KCML met betrekking tot een parking die in de beschermde groene zone lag.

Resultaten: een samenvatting van het onderhoud van 11.04.2005 vind je in onze mail van 09.05.2005 :

(\*) AFKORTINGEN: zie pagina 25

« En ce qui concerne la demande de l'ULB(\*) pour la régularisation des parkings existants en zone verte classée, nous vous rappelons que l'avis conforme de la CRMS sera déterminant pour l'octroi éventuel d'un permis. L'avis sera de nature à faire respecter et à protéger les valeurs scientifiques et esthétiques du site classé. Ces valeurs sont actuellement gravement dégradées et banalisées par un manque de gestion, par des actes illégaux, par une circulation automobile anarchique et par des aménagements qui ne respectent pas le caractère rural de la vallée. Le résultat est un manque total d'intégration dans le paysage et la destruction des valeurs du site.

Lors de l'enquête publique pour l'installation de deux collecteurs (Aqua-fin et AED) dans la partie classée de la vallée, nous avons défendu ces projets, car ils étaient indispensables à l'assainissement du Vogelzangbeek. L'assainissement du cours d'eau signifierait une augmentation importante des valeurs biologiques de la vallée. A notre avis, cette thèse mérite d'être prise en considération, car les nuisances de ces projets seront compensées très largement par une nouvelle biodiversité qui garantira le développement naturel du site classé. Pourtant, ces projets sont en principe en contravention flagrante avec les interdictions dont l'arrêté de classement est assorti, mais nous sommes convaincus que la prévision de compensations de cette importance et l'imposition de conditions très strictes quant à la réalisation de ces projets seront en mesure d'obtenir un nouvel avis favorable de la CRMS.

Comme suggéré lors de notre entretien, nous vous conseillons d'assortir votre demande de compensations semblables et de vous engager fermement à les mettre en oeuvre. Il ne s'agit pas seulement d'établir la fonction sociale de la "Promenade Verte", mais également de réhabiliter de manière durable la partie classée du Campus Erasme, de créer une zone protégée dans le bas du campus, de réévaluer de manière systématique la gestion du site et de revoir toutes les plantations existantes et futures en fonction du paysage rural dans lequel l'ULB a installé ce campus.

Notre association est prête, dans la mesure des moyens humains et financiers disponibles, à collaborer pour développer ce plan vert d'intégration. Cette collaboration ne sera possible que si l'ULB s'engage par convention à respecter les objectifs cités ci-dessus. Un accompagnement plus engagé pour l'exécution du plan vert est également envisageable si nous pouvons compter sur une aide conséquente de la part de l'ULB et des autorités communales et régionales, car il s'agit d'un patrimoine commun dont la valeur détermine également la qualité de l'environnement de tous ! »

Lors de la réunion de concertation (05.06.2005) pour renouveler le permis pour une autre partie du site ULB, son représentant n'était pas très enchanté de nos interrogations quant aux risques éventuels et quant au bon fonctionnement de la station d'épuration ainsi que celles concernant le contrôle de la qualité des eaux rejetées dans le Vogelzangbeek.

Il était alors aussi beaucoup moins positif quant à notre future collaboration.

(\*) ABRÉVIATIONS : voir page 25

« Wat de aanvraag van de ULB(\*), om de bestaande parkeerplaatsen in de beschermde groene zone te regulariseren, betreft, herinneren wij u eraan dat het eensluitend advies van de KCML bepalend zal zijn voor het eventuele toekennen van een vergunning. Het advies heeft als doel de wetenschappelijke en esthetische waarden van het beschermde gebied te doen respecteren en te beschermen. Die waarden hebben momenteel erg te lijden onder vernielingen en banalisering door het ontbreken van een gepast beheer, door illegale activiteiten, door anarchistisch autoverkeer en het inrichten op een manier die het landelijk karakter van de vallei niet respecteert.

Tijdens het openbaar onderzoek voor de installatie van twee collectoren (Aqua-fin en het BUV) in het beschermde deel van de vallei, hebben wij deze projecten verdedigd want ze zijn onmisbaar voor de sanering van de Vogelzangbeek. De sanering van de waterloop zou de biologische waarden van de vallei in belangrijke mate doen toenemen. Ons insziens verdient dit argument mee in rekening te worden gebracht, want de milieuhinder van deze projecten zouden in zeer sterke mate gecompenseerd worden door een nieuwe biodiversiteit die de natuurontwikkeling van het beschermde gebied zou waarborgen. In principe zijn deze projecten flagrant tegenstrijdig met de verbodsbepalingen uit het beschermingsbesluit, maar wij zijn ervan overtuigd dat wanneer zulke belangrijke compensaties zijn voorzien, en met zeer strikte voorwaarden voor de verwezenlijking van deze projecten, er een nieuw gunstig advies van de KCML kan worden verkregen.

Zoals voorgesteld tijdens ons onderhoud raden wij u aan bij uw aanvraag gelijkaardige compensaties te voegen en uzelf ertoe te verbinden om ze ten uitvoer te brengen. Het volstaat niet slechts het sociale luik van de "Groene Wandeling" te verzorgen, maar ook om op duurzame wijze het beschermde deel van de Erasmus Campus te herwaarderen, een vrijwaringszone tot stand te brengen in het lager gedeelte van de campus, het beheer van het gebied op systematische wijze te evalueren en alle huidige en toekomstige aanplantingen te herzien in functie van de landelijke omgeving waarin de ULB de campus heeft ingeplant. Onze vereniging is klaar om in de mate van het mogelijke en afhankelijk van de menselijke en financiële middelen, samen te werken om dit geïntegreerde groene plan te ontwikkelen. Deze samenwerking kan pas tot stand komen als de ULB zich bij overeenkomst verbindt om de hierboven vermelde doelstellingen te respecteren. Er kan ook een meer bindende omkadering voor de uitvoering van het groenplan worden overwogen als we kunnen rekenen op een navenante steun vanwege de ULB en de gemeentelijke en gewestelijke overheden; het gaat immers om een gemeenschappelijk erfgoed waarvan de waarde ook bepalend is voor de kwaliteit van het leefmilieu van ons allen! »

Tijdens de overlegvergadering (05.06.2005) om de vergunning voor een ander gedeelte van het ULB-terrein te vernieuwen, was hun vertegenwoordiger niet bepaald gelukkig met onze vragen omtrent de eventuele risico's en het goede functioneren van het zuiveringsstation, evenals die betreffende de controle van de kwaliteit van het in de Vogelzangbeek geloosde water.

Ook was hij bij die gelegenheid minder enthousiast over onze toekomstige samenwerking.

(\*) AFKORTINGEN: zie pagina 25

↓ Suite à une demande du Service des M&S(\*) pour trouver des renseignements concernant des travaux à la rue Meylemeersch, nous avons répondu ce qui suit :

« Suite à la communication téléphonique avec H. Vanderlinden concernant les travaux derrière l'hôpital Erasme, nous vous confirmons qu'il s'agit effectivement de la même parcelle et de la même infraction que celle qui a fait l'objet d'un PV dressé par M. Bouvin (et C. Defosse ?) le 12 septembre 2001. En plus, cette fois-ci, les travaux ont été réalisés en pleine saison de nidification et on y a ajouté une clôture en fil barbelé !

Nous ne savons pas qui a effectué ces travaux, mais cette parcelle est la propriété du CPAS de Bruxelles.

Étant donné que le PV précédent n'a eu aucun résultat positif et que l'infraction se répète, nous vous demandons d'examiner de quelle façon on pourrait obtenir un meilleur respect de la législation qui est sensée protéger notre patrimoine commun. D'ailleurs, un autre PV concernant une parcelle de la Commune d'Anderlecht est également resté sans suite et l'année passée, on y a stocké une quantité importante de terre de déblais provenant de travaux (voir notre e-mail du 13 décembre 2004) réalisés en partie en zone de protection du site classé sans avis indicatif obligatoire de la CRMS (autre question à tirer au clair !). »

Résultats : nous ne savons pas si un PV a été dressé.

↓ Le 19.01.2005, nous avons constaté le vol de deux portillons et d'une barrière d'accès fraîchement installés.

Étant donné que cette installation a été réalisée sur une propriété communale, nous avons demandé par écrit au service des espaces verts si ce genre de dommage (3.424,30 €) était éventuellement couvert par une assurance souscrite par la commune.

Résultats : pas de réponse.

↑ Suite à l'abandon de l'ancien site DAF Brussels, nous avons été alertés en 2004 par les propos du nouveau propriétaire. Celui-ci avait l'intention de déplacer les clôtures vers les limites de sa propriété et de transformer la zone non constructible en parking ou en voie de circulation interne. Nous avons immédiatement diffusé tout azimut une note avec nos remarques sur ces intentions. Cette année, la SA Krëfel a introduit une demande pour y installer un magasin d'électroménager. Lors de l'enquête publique, nous avons bien sûr rappelé nos remarques et demandé qu'on dispose de l'avis obligatoire de la CRMS, car l'entièreté de l'implantation est située dans la zone de protection du site classé.

Résultats : la SA Krëfel a respecté la zone non construite autour de la parcelle, prévoit la verdurisation du parking et des nouvelles plantations. L'avis indicatif obligatoire de la CRMS sollicité va plus loin et demande que la clôture soit doublée par une haie variée constituée d'espèces en continuité avec le site naturel et que le choix de (ou des) l'essence pour les plantations du parking soit en meilleure relation avec le caractère naturel du site classé.

L'architecte de la SA Krëfel nous a contactés pour avoir notre avis et nous lui avons envoyé la liste avec les espèces que nous conseillons.

(\*) ABRÉVIATIONS : voir page 25

↓ Naar aanleiding van een aanvraag van de Dienst M&L(\*) om meer inlichtingen te bekomen betreffende werken aan de Meylemeersstraat, gaven wij het volgende geantwoord:

« Naar aanleiding van ons telefoongesprek met H. Vanderlinden betreffende de werken achter het Erasmus-ziekenhuis, bevestigen wij u dat het inderdaad gaat om hetzelfde perceel en dezelfde inbreuk waar het om handelt in het op 12 september 2001 opgestelde proces-verbaal door M. Bouvin (en C. Defosse?). Bovendien werden de werken ditmaal uitgevoerd in vol broedseizoen en werd er een afsluiting in prikkeldraad bij aangebracht!

Wij weten niet wie deze werken heeft uitgevoerd, maar dit perceel is eigendom van het OCMW van Brussel.

Gezien het vorige PV geen enkel positief resultaat heeft gehad en de inbreuk zich herhaalt, vragen wij u te onderzoeken op welke manier men de wetgeving, die verondersteld wordt ons gemeenschappelijk erfgoed te beschermen, beter kan doen respecteren. Een ander PV betreffende een perceel van de Gemeente Anderlecht bleef trouwens ook zonder gevolg en vorig jaar werd er een aanzienlijke hoeveelheid afgegraven aarde opgestapeld. Deze was afkomstig van werken (zie onze email van 13 december 2004) die voor een deel in de vrijwaringszone van het beschermde gebied werden uitgevoerd, zonder dat het verplicht advies van de KCML was ingewonnen (een andere vraag die om opheldering vraagt!). »

Resultaten: we weten niet of er een PV werd opgesteld.

↓ Op 19.01.2005 hebben wij de diefstal van twee poortjes en een toegangsbaarel, die pas geïnstalleerd waren, vastgesteld.

Omdat ze op gemeentelijke eigendom geïnstalleerd waren, hebben wij aan de dienst groene ruimten schriftelijk gevraagd of dit soort schade (3.424,30 €) eventueel gedekt wordt door een verzekering van de gemeente.

Resultaten: geen antwoord.

↑ Naar aanleiding van de overdracht van het voormalige terrein DAF Brussels, werden wij gealarmeerd door de woorden van de nieuwe eigenaar. Deze wilde de afsluitingen verplaatsen naar de grenzen van zijn eigendom om de niet bebouwde zone om te kunnen vormen tot een parking of een weg voor intern verkeer. Onmiddellijk hebben wij een nota verspreid met onze opmerkingen over deze bedoelingen. Dit jaar heeft de NV Krëfel een aanvraag ingediend om er een winkel voor elektrische huishoudtoestellen in onder te brengen. Tijdens het openbaar onderzoek hebben wij uiteraard onze opmerkingen herhaald en gevraagd of men beschikt over het verplicht advies van de KCML, want de volledige inplanting ligt in de vrijwaringszone van het beschermde gebied.

Resultaten: de NV Krëfel heeft de niet bebouwde zone rond het perceel gerespecteerd, ze voorziet in het groener maken van de parking en in nieuwe aanplantingen. Het verplicht niet eensluitend advies van de KCML gaat nog verder en vraagt dat de omheining verdubbeld wordt met een gevarieerde haag samengesteld uit soorten die overeenstemmen met het natuurgebied en dat de keuze van de soorten voor de aanplantingen op de parking eveneens in overeenstemming gebeurt met het natuurlijk karakter van het beschermde gebied.

De architect van de NV Krëfel heeft ons gecontacteerd om ons advies te krijgen en wij hebben hem de lijst met de soorten die wij aanbevelen opgestuurd.

(\*) AFKORTINGEN: zie pagina 25

↑ Suite à une étude (Aminal / Aeolus) sur le bassin du Zuunbeek (qui doit déterminer quelles sont les mesures de gestion intégrale à envisager), nous avons appris que seulement 3% des eaux usées sont épurées et que le reste est évacué vers les ruisseaux ! Selon Aquafin, ce pourcentage va augmenter pour atteindre 75% en 2007 (voir aussi article qui suit).

Toujours selon Aquafin, son projet pour l'installation d'un collecteur dans la vallée du Vogelzangbeek serait dépendant de la RBC(\*). Il est vrai que, sur une partie du tracé, le collecteur Aquafin sera installé en même temps qu'un collecteur AED pour la RBC. Cependant, le collecteur AED suit, ailleurs, un tracé indépendant qui touche aussi le site classé. La nouvelle demande pour obtenir les permis doit donc, non seulement être adaptée aux remarques de la RBC en matière d'urbanisme, d'environnement et de Monuments & Sites, mais également contenir une étude d'incidences qui tient compte des « deux » collecteurs !

Nous avons demandé à Aquafin et à l'AED de nous communiquer quel était l'avancement de leur dossier respectif et d'organiser une concertation pour résoudre le plus vite possible les problèmes éventuels. Dans sa réponse, Aquafin nous signale que le projet de l'AED est actuellement en train de se terminer et qu'après, il faut encore faire l'étude d'incidences et la demande de permis pour l'entièreté des projets. Aquafin espère pouvoir entamer les travaux fin 2006.

Résultats : nous avons été contactés le 28.06.2005 par Aquafin pour une visite (le 06.07.2005) sur le site afin de donner des renseignements pour l'étude d'incidences en cours.

Nous avons eu un regard sur les plans avec le tracé des deux collecteurs et avons constaté que bon nombre de nos remarques avaient été respectées, que le collecteur pour la RBC avait un tracé commun avec celui d'Aquafin et qu'ailleurs ce tracé se situait au-dessous de la voirie publique.

Aquafin nous a assurés que toutes les possibilités de concertation seront mises à profit pour concevoir un projet qui respecte le site classé et que, pendant les travaux, nous seront invités à exercer un accompagnement rapproché pour réduire au maximum les nuisances.

↓ Du côté de l'AED, c'est le silence total et même nos rappels n'y ont rien changé. Par ce comportement, l'AED confirme sa réputation peu enviable d'administration qui fait semblant d'être à l'écoute, mais qui, finalement, poursuit ses projets mis au programme sans s'occuper des demandes qui sont destinées à conserver notre patrimoine naturel.

↓ Au cours de la réunion de concertation pour une demande de Coca-Cola pour pouvoir démolir quatre habitations à la rue du Zuen, nous avons appris qu'une autre habitation (\*\*), non concernée par la demande de Coca-Cola, avait été démolie début de cette année. Il s'agit d'une maison contenant les vestiges de l'ancien Hof ter Bogaerden (Ferraris 1777). Ceux-ci méritaient pourtant d'être conservés et d'être intégrés dans le site classé de la vallée du Vogelzangbeek.

(\*\*) rue du Zuen 63 – cadastre : 6 DIV-D/1, parcelle 19c

(\*) ABRÉVIATIONS : voir page 25

Naar aanleiding van een studie (Aminal / Aeolus) over het stroomgebied van de Zuunbeek (die moet bepalen welke de te nemen maatregelen op het vlak van integraal waterbeheer zijn), hebben wij vernomen dat slechts 3% van het afvalwater gezuiverd wordt en dat de rest afgevoerd wordt naar de beken! Volgens Aquafin gaat dit percentage stijgen en 75% bedragen in 2007 (zie ook het hierna volgend artikel).

Nog steeds volgens Aquafin hangt zijn project voor de installatie van een collector in de Vogelzangbeekvallei af van het BHG(\*). Het is juist dat op een deel van het traject de collector van Aquafin tegelijk wordt geïnstalleerd met een collector van het BUV voor het BHG. De collector van het BUV volgt echter elders een onafhankelijk traject dat ook raakt aan het beschermde gebied. De nieuwe aanvraag om de vergunningen te verkrijgen moet dus niet alleen op het vlak van stedenbouw, leefmilieu en Monuments & Landschappen, worden aangepast aan de opmerkingen van het BHG, maar ook een milieueffectenrapport bevatten dat rekening houdt met de « twee » collectoren!

Wij hebben bij Aquafin en het BUV navraag gedaan naar de vooruitgang in hun respectievelijke dossiers, en er ook op aangedrongen een overleg te organiseren om zo vlug mogelijk de eventuele problemen op te lossen. In zijn antwoord wijst Aquafin erop dat het project van het BUV momenteel in zijn laatste fase zit en dat er daarna nog moet worden overgegaan tot het opstellen van het milieueffectenrapport en het indienen van aanvraag voor het geheel van de projecten. Aquafin hoopt de werken einde 2006 te kunnen aanvatten.

Resultaten : op 28.06.2005 werden we gecontacteerd door Aquafin voor een bezoek (op 06.07.2005) van het gebied om inlichtingen te verstrekken die nodig zijn voor het milieueffectenrapport.

Wij hebben een blik kunnen werpen op de plannen met het traject van de twee collectoren en ook mogen vaststellen dat er met een groot aantal van onze opmerkingen rekening is gehouden, dat de collector voor het BHG een gemeenschappelijk traject volgt met die van Aquafin en dat dit traject elders onder de openbare wegen loopt.

Aquafin heeft ons verzekerd dat alle mogelijkheden tot overleg zullen worden benut om een project uit te werken dat het beschermde gebied respecteert en dat wij zullen worden uitgenodigd om van dichtbij de werkzaamheden te begeleiden om de hinder voor het milieu maximaal te beperken.

↓ Van de kant van het BUV heerst er een absolute stilte en zelfs onze herinneringen hebben daar niets aan kunnen veranderen. Door die houding bevestigt het BUV zijn weinig benijdenswaardige reputatie een bestuur te zijn dat zozeggend tot luisteren bereid is, maar uiteindelijk zijn geplande projecten gewoon uitvoert zonder zich iets aan te trekken van vragen die erop gericht zijn ons natuurlijk erfgoed te vrijwaren.

↓ Tijdens de overlegvergadering voor een aanvraag van Coca-Cola om 4 woningen aan de Zuunstraat te mogen afbreken, hebben wij vernomen dat een andere woning (\*\*), waar de aanvraag van Coca-Cola geen betrekking op had, begin dit jaar afgebroken is. Het ging om een huis met de overblijfselen van het voormalig Hof ter Bogaerden (Ferraris 1777). Deze verdienden het nochtans om behouden te blijven en geïntegreerd te worden in het beschermde gebied van de Vogelzangbeekvallei.

(\*\*) Zuunstraat 63 –kadaster : 6 DIV-D/1, perceel 19c

(\*) AFKORTINGEN: zie pagina 25

Selon le Service Urbanisme de la commune, aucun permis n'a été délivré pour cette démolition et seul un Arrêté du Bourgmestre pourrait donc avoir autorisé cette démolition. Si c'est le cas, nous nous demandons pour quels motifs l'autorisation aurait été donnée ?

Résultats : nous demanderons qu'une enquête soit ouverte et que cet acte, probablement illégal, soit sanctionné.

↑ La saga de la rue du Zuen n° 120/122 touche à sa fin, car à l'heure de la rédaction de cette feuille de contact, les travaux de déblayement se trouvent en phase finale. Le week-end du 29/30.07.2005, des pluies diluviennes suivies d'inondations (50 cm au-dessus du niveau maximum des futures mares) ont causé un retard supplémentaire dans la reconstitution du relief initial.

Les dégradations successives sur cette parcelle ont été relatées dans l'article de notre feuille de contact n° 9/2004 et les efforts importants fournis par Bruxelles Nature et notre association ont finalement porté leurs fruits. L'effort financier est déjà considérable (procédure judiciaire, frais d'avocat, étude de reconstitution du relief,...), mais l'effort humain (accompagnement de la procédure judiciaire et des travaux de reconstitution, concertations avec la SA(\*) Dema, courriers, déplacements, ...) est encore plus remarquable et souligne le rôle important que jouent les associations dans la protection de notre patrimoine naturel.

Résultats : la concertation avec la SA Dema était primordiale pour obtenir une remise en état correcte et une suite positive à cette série de dysfonctionnements et d'actes illégaux. Notre association a dorénavant déjà pensé à cette suite et proposé une convention pour pouvoir réhabiliter et gérer cette partie du site classé.

Au moment propice, Bruxelles Nature et notre association organiseront une conférence de presse pour souligner cette action remarquable qui constitue un précédent pour la protection de la nature en RBC.

↓ La plupart des dégradations survenues sur le site depuis son classement sont dues à un manque de reconnaissance des valeurs esthétiques et scientifiques du site classé. En plus, un certain flou dans la législation concernant les zones de protection et des affectations, qui ne sont pas compatibles avec les valeurs du site, contribuent à créer des situations litigieuses et sont source de dégradations.

Dans plusieurs cas, on a constaté l'absence de l'avis indicatif obligatoire de la Commission royale des Monuments et des Sites / CRMS pour les projets situés en zone de protection du site classé. Les contradictions entre les interprétations des administrations et celles de la CRMS sont éloquentes et il n'est pas étonnant que l'application de la loi quant à l'obligation de cet avis pose des problèmes. Pourtant, cet avis de la CRMS reste le seul élément dans les procédures d'octroi de permis qui permet d'évaluer l'impact réel des projets sur le patrimoine et qui garantit une décision en connaissance de cause.

Résultats : nous allons, par tous les moyens, tirer au clair cette obligation légale et veiller à une application correcte des mesures qui visent la protection de notre patrimoine.

(\*) ABRÉVIATIONS : voir page 25

Volgens de Dienst Stedenbouw van de gemeente werd er geen enkele vergunning afgeleverd voor deze afbraak en kon dus enkel een Besluit van de Burgemeester de machtiging voor deze afbraak hebben verstrekt. Indien dit het geval is, vragen wij ons af om welke reden deze machtiging wel zou verstrekt zijn?

Resultaten: wij gaan vragen dat er een onderzoek wordt geopend en dat deze, waarschijnlijk illegale, actie wordt gesanctioneerd.

↑ Het verhaal rond de Zuunstraat nrs. 120/122 loopt op zijn eind, want op het ogenblik dat wij met de redactie van dit contactblad bezig zijn, zitten de afgraafwerken in de laatste fase. Tijdens het weekend van 29/30.07.2005 hebben stortregens gevolgd door overstromingen (50 cm boven het maximum niveau van de toekomstige poelen) een bijkomende vertraging veroorzaakt bij het herstellen van het reliëf in zijn oorspronkelijke staat .

Over de mekaar opvolgende vernielingen op dit perceel werd verslag gegeven in het artikel van ons contactblad nr. 9/2004, en de belangrijke inspanningen van Brussel Natuur en onze vereniging hebben uiteindelijk hun vruchten afgeworpen. De financiële inspanning is al aanzienlijk (juridische procedure, kosten van de advocaat, studie voor het herstel van het reliëf, ...), maar de menselijke inspanning (begeleiding van de juridische procedure en de herstelwerkzaamheden, overleg met de NV(\*) Dema, briefwisseling, verplaatsingen, ...) is nog opmerkelijker en onderstreept de belangrijke rol die de verenigingen spelen in de bescherming van ons natuurlijk erfgoed.

Resultaten: het overleg met de NV Dema was primordiaal voor een correct herstel in de oorspronkelijke staat en voor een positieve oplossing voor deze reeks illegale disfuncties en acties. Onze vereniging denkt nu al aan een vervolg en stelde een overeenkomst voor om dit deel van het beschermde gebied te herwaarderen en te beheren.

Ten gepaste tijde zullen Brussel Natuur en onze vereniging een persconferentie organiseren om deze opmerkelijke actie, die een precedent schept voor de bescherming van de natuur in het BHG, te onderstrepen.

↓ Het merendeel van de schade die er in het gebied optrad sinds zijn bescherming, is te wijten aan een gebrek aan erkenning van zijn esthetische en wetenschappelijke waarden. Bovendien bestaat er een zekere wazigheid in de wetgeving over de vrijwaringszones en sommige bestemmingen, zijn niet in overeenstemming met de waarden van het gebied. Het draagt er toe bij dat er betwistbare situaties ontstaan en zorgt voor nog meer verloedering.

In vele gevallen hebben we vastgesteld dat het niet eensluidend verplicht advies van de KCML niet was ingewonnen voor projecten die zich situeerden in de vrijwaringszone van het beschermde gebied. De tegenstrijdigheden tussen de interpretaties van de besturen en die van de KCML spreken voor zich en het is geen wonder dat de toepassing van de wet inzake het verplicht inwinnen van dit advies problemen stelt. Nochtans blijft bij toekenningsprocedures voor vergunningen dit advies van de KCML het enige element dat de echte impact van projecten op het erfgoed kan inschatten en een waarborg biedt dat beslissingen met kennis van zaken worden genomen.

Resultaten: wij gaan met alle middelen klaarheid trachten te bekomen omtrent deze wettelijke verplichting en waken over de juiste toepassing van de maatregelen die gericht zijn op de bescherming van ons natuurlijk erfgoed.

(\*) AFKORTINGEN: zie pagina 25



Cette feuille de contact qui est en principe destinée à promouvoir une meilleure gestion des valeurs esthétiques et scientifiques de notre patrimoine a pris une tournure quelque peu différente, mais sans protection efficace, la réhabilitation et la gestion deviennent une utopie et un gaspillage d'énergie, de moyens financiers et humains.

En effet, comment pourrions-nous demander aux bénévoles de nous aider si de l'autre côté rien n'est entrepris pour sauvegarder notre patrimoine naturel et pour conserver ses valeurs existantes ? De même, la réalisation de notre plan de réhabilitation serait insensée si en même temps on permettait ailleurs la dégradation du site.

Les objectifs de notre association sont donc complets et indivisibles. Pour leur réalisation, nous avons besoin de vous, car même si nous réussissons à trouver les moyens financiers, il restera toujours une place pour les bénévoles qui désirent s'investir dans la conservation, la gestion et le développement de la nature dans leur environnement.

La réalisation du plan global de réhabilitation de ce site exceptionnel serait impossible sans les directives expertes et permanentes de la CCN(\*) Vogelzang CBN dont le fonctionnement est assuré uniquement par des bénévoles. L'accompagnement et la finalisation des projets sont réalisés également avec des bénévoles à l'occasion des « Journées de Gestion ». Malgré une participation encore trop timide à notre goût, le travail accompli est impressionnant. Améliorer cette participation reste donc un de nos objectifs prioritaires, car avec plus de participants, les travaux de gestion seront aussi plus complets. Le résultat sera un meilleur respect de la nature et l'effet sur la biodiversité du site qui est en croissance permanente sera bénéfique.

L'invitation est donc lancée !

*Tous les renseignements concernant les différentes façons de participer à la gestion sont cités dans la rubrique « Gestion & Projets ».*

(\*) ABRÉVIATIONS : voir page 25

Dit contactblad, dat in principe bedoeld is om een beter beheer van de esthetische en wetenschappelijke waarden van ons erfgoed te bevorderen, heeft een enigzins andere wending genomen, maar zonder een afdoende bescherming blijven de herwaardering en het beheer utopisch en hebben ze slechts een verlies aan energie en aan financiële en menselijke middelen tot gevolg.

Hoe kunnen wij inderdaad aan de vrijwilligers vragen om ons te helpen als aan de andere kant niets ondernomen wordt om ons natuurlijk erfgoed en de bestaande waarden te vrijwaren? Ook zou ons herwaarderingsplan volstrekt zinloos zijn als we tegelijk het gebied elders laten verkommeren.

De doelstellingen van onze vereniging vormen dus één geheel en kunnen niet worden opgesplitst. Voor hun verwezenlijking hebben wij u nodig, want zelfs als we erin slagen om de nodige financiële middelen bij elkaar te harken, blijft er altijd ruimte open voor vrijwilligers die willen ijveren voor het behoud, het beheer en de ontwikkeling van de natuur in hun leefmilieu.

Het globale herwaarderingsplan van dit buitengewone gebied verwezenlijken zou onmogelijk zijn zonder de deskundige en voortdurende omkadering door de CCN(\*) Vogelzang CBN. Uitsluitend dankzij de inzet van vrijwilligers kan de vereniging blijven draaien. Ook de begeleiding en afwerking van de projecten gebeurt met vrijwilligers, namelijk op de « Beheersdagen ». Ondanks een ons inziens nog te bescheiden deelname, is het reeds verrichte werk indrukwekkend. Deze deelname verbeteren is dus één van onze prioriteiten, want met meer deelnemers zullen de beheerswerken ook completer zijn. Het zal een gunstige impact hebben op de resultaten en de biodiversiteit van het gebied, die permanent in stijgende lijn gaat.

De oproep en uitnodiging is hierbij dus gedaan!

*Alle inlichtingen over de verschillende manieren om aan het beheer deel te nemen worden geciteerd in de rubriek « Beheer en Projecten ».*

(\*) AFKORTINGEN: zie pagina 25



### Petites Annonces

Vous avez en tête un projet de mare naturelle, de haie diversifiée et colorée, d'un coin de sous-bois ou d'une prairie fleurie... mais vous ne savez pas comment le réaliser ni où vous procurer les plantes sauvages ? Rejoignez-nous le **dimanche 20 novembre** au Jardin Jean Massart (Auderghem) pour la 17<sup>ème</sup> **Bourse aux Plantes sauvages** de l'Opération [Refuges Naturels](#) !

**Infos : Opération Refuges Naturels – Natagora, 02/245.55.00**

<http://www.natagora.be/bourseauxplantes>

Voici les titres des deux prochaines conférences organisées par le Centre Paul Duvigneaud ;

« **Lézards & serpents** de Belgique, et comment les favoriser en Région bruxelloise par la gestion des milieux »

par O. Decocq le mercredi **09 novembre 2005** à 19 h 30

« **Mousses et hépatiques** en Région de Bruxelles-Capitale »

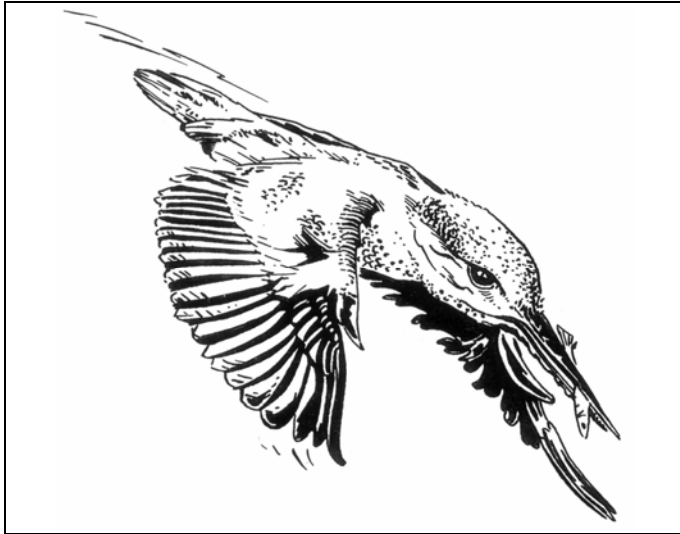
par A. Vanderpoorten (*Université de Liège*) le mercredi **23 novembre 2005** à 19 h 30

Elles se tiendront dans l'auditorium du **CiVA**, rue de l'Ermitage 55 à 1050 Bruxelles – P.A.F.: 2 EUR ; gratuit pour les membres

Infos: Centre Paul Duvigneaud, 02/642.24.92 ou 02/673.03.65

[centre.duvigneaud@caramail.com](mailto:centre.duvigneaud@caramail.com) – [www.centrepaulduvigneaud.be](http://www.centrepaulduvigneaud.be)

## Gestion intégrale de l'eau pour le VOGELZANGBEEK



*Le Martin-pêcheur / De IJsvogel*

### 'Intégrale', pour le Martin-pêcheur et les Epinoches.

Dans une première partie<sup>1</sup> de ce récit nous nous sommes immergés dans la mythologie grecque – et les aventures d'Alcyon – pour mieux pouvoir situer la place et la valeur symbolique du martin-pêcheur dans le cadre de la protection de la nature. Au cours de son évolution cet animal a développé de remarquables stratégies de survie. Elles permettent à l'espèce d'affronter les pires caprices de la nature, en particulier les rigueurs de l'hiver. Par contre, le martin-pêcheur se trouve pris au dépourvu lorsqu'il s'agit de se défendre contre certaines influences humaines perturbant ses lieux de nidification ou l'environnement.

Ces dernières années la présence de martins-pêcheurs nicheurs a augmenté de manière spectaculaire<sup>2</sup> dans nos contrées. Aussi bizarre que cela puisse paraître, le fait est sans doute dû plus à un aspect secondaire de l'effet de serre qu'à une réelle amélioration de nos cours d'eau et de leurs bassins. De toute façon le martin-pêcheur, tout comme nombre d'autres oiseaux, animaux et plantes, est fortement tributaire d'un environnement aquatique sain, offrant en abondance épinoches et autres poissons ou animaux de proie. Voilà pourquoi une **gestion intégrale des eaux** et l'élaboration d'un « maillage bleu<sup>3</sup> » sont de la plus grande importance en Région de Bruxelles-Capitale.

### La qualité de l'eau : cause de tant de maux ...

Ce deuxième épisode regarde de plus près le rôle et l'influence de la 'gestion de la nature' dans les heurs et malheurs du martin-pêcheur et plus précisément dans la Vallée du Vogelzangbeek. La façon de gérer la nature dépendra très fort des territoires potentiels. Dans le cas du martin-pêcheur la gestion tiendra compte en premier lieu de la présence d'eau et de biotopes aquatiques. Le redressement ou le voûtement des ruisseaux, le renforcement des berges, l'assèchement des zones humides contiguës, et surtout la pollution de l'eau, sont la cause d'une dégradation accélérée de la qualité des territoires à partir de la deuxième moitié du siècle passé.

## Integraal waterbeheer voor de VOGELZANGBEEK



*(Alcedo atthis), dessins/tekeningen © V. Goosens*

### Ga 'integraal', voor IJsvogel en Stekelbaars.

In een eerste aflevering<sup>1</sup> van dit verhaal namen we een duik in de Griekse mythologie – en de lotgevallen van Alcyone – om beter de plaats en symboolwaarde van de ijsvogel te situeren in het kader van natuurbescherming. Dit dier heeft in zijn evolutie vrij markante overlevingsstrategieën ontwikkeld. Ze stellen de soort in staat zelfs de ergste grillen van Moeder natuur – vooral dan strenge winters – te trotseren. Wel zijn ijsvogels veel minder goed opgewassen tegen bepaalde menselijke invloeden die hun leefgebieden of het milieu verstoren.

De laatste jaren nam het aantal broedgevallen van de ijsvogel in onze streken vrij spectaculair toe<sup>2</sup>. Gek genoeg is dat wellicht eerder te danken aan een positief nevenaspect van het broeikas-effect, dan aan de verbetering van de kwaliteit van onze waterlopen en hun stroomgebieden. In elk geval is de ijsvogel sterk afhankelijk van een gezonde, waterrijke omgeving, met veel stekelbaarsjes en andere visjes of prooidieren. Heel wat andere vogels, dieren en planten zullen daar trouwens ook wel mee varen. **Integraal waterbeheer** en de uitbouw van een "blauw netwerk"<sup>3</sup> zijn daarom van het grootste belang in het Brussels Gewest.

### Het kwaad ligt bij de waterkwaliteit...

Deze tweede episode gaat dieper in op de rol en invloed van 'natuurbeheer' met betrekking tot het wel en wee van de ijsvogel, meer bepaald in de Vogelzangbeekvallei. De aard van het gevolgde natuurbeheer is sterk afhankelijk van de (potentiële) leefgebieden in kwestie. Dat heeft, in het geval van de ijsvogel, in eerste instantie betrekking op het aanwezige water en aanverwante biotopen. Door rechtstreekse of overwelving van beken, versteviging van oevers, drooglegging van de omliggende vochtige zones, en vooral ook door het vervuilde water, is de kwaliteit van die leefgebieden er in een versneld tempo op achteruit gegaan vanaf de tweede helft van de vorige eeuw.

Dans la Vallée du Vogelzangbeek on peut résumer la gestion actuelle de la nature sous le dénominateur 'réhabilitation des zones humides'. Ce qui signifie en langage commun qu'on essaie, dans la mesure du possible, de rétablir tout dans l'état originel et que, par conséquent, il faut essayer d'y obtenir un maximum d'eau, puisqu'il s'agit en principe d'un ruisseau et d'une vallée marécageuse. Les dix dernières années, de gros efforts ont été faits et le résultat vaut la peine d'être mentionné. Le net accroissement de la biodiversité et l'observation d'un nombre sans cesse croissant d'espèces animales et botaniques<sup>4</sup> indiquent que les efforts et le soutien des volontaires, des organisations et des diverses instances commencent à ressortir leurs effets. Ce qui ne signifie pas que notre organisation puisse dès lors se permettre de se reposer sur ses lauriers. Il reste énormément à faire. Si l'on veut que le martin-pêcheur s'installe ici à demeure, il est impératif de résoudre de toute urgence le point crucial de l'amélioration drastique de la qualité de l'eau. La pollution systématique par le rejet d'eaux usées des ménages, ainsi que de l'industrie et de l'agriculture, est en effet la cause de tant de maux. Mais n'anticipons pas...

A la fin du millénaire précédent, deux faits ont contribué à renouveler l'intérêt pour le rétablissement de cours d'eau naturels. En premier lieu nombre d'instances, tant politiques qu'autres, se sont rendu compte que les mesures classiques et les interventions musclées pour maîtriser de manière artificielle rivières et ruisseaux ne parviennent pas à résoudre les problèmes tels que les inondations. On ne fait que tomber de Charybde en Scylla. Du reste, l'eau qui est évacuée plus rapidement à un certain endroit du cours d'eau ne fait qu'aggraver les problèmes en aval. Ce qui contribue à augmenter la misère... Evacuer l'eau est une chose sensée, encore faut-il la porter à la mer...

Par ailleurs la quantité d'eau libérée par temps de pluie augmente sensiblement et il faut l'évacuer au plus vite par les gouttières et les égouts: l'espace libre, où la pluie ne rencontre pas d'obstacles pour pénétrer lentement dans le sol, se restreint toujours plus puisqu'on y construit toujours plus d'immeubles et trace toujours plus de routes. Et comme moins d'eau disparaît dans le sol, la misère et les périodes de sécheresse augmentent plus rapidement lorsque le ciel ferme ses vannes, tandis qu'en cas de saisons arrosées c'est le contraire à cause des inondations. Les conséquences négatives pour les ruisseaux ne se sont pas fait attendre: l'équilibre écologique est complètement déréglé.

C'est aussi la deuxième raison pour laquelle les autorités – évidemment sous l'impulsion des mouvements écologistes et des organisations de la nature<sup>5</sup> – ont commencé à se pencher sur la question de savoir quel est le meilleur moyen pour invertir une ultérieure dégradation des cours d'eau et pour procurer à la nature la possibilité d'agir à sa guise. Les considérations écologiques offrent donc un angle d'approche neuf en ce qui concerne les tentatives d'assainissement des ruisseaux: dorénavant ils pourront de nouveau profiter au maximum d'un trajet à ciel ouvert, changer doucement de cours, serpenter et dessiner librement des méandres.

### **Limites aux gestions de la nature**

Souvent le but de la gestion de la nature est de rétablir les choses. La nature n'est pour ainsi dire plus nulle part vierge, et elle ne se présente certainement plus dans son état originel – sinon dans le sens qu'elle est sans cesse sujette à évolution.

In de Vogelzangbeekvallei kan je het huidige natuurbeheer samenvatten onder de vlag 'herwaardering van de vochtige zones'. Dat betekent in gewone mensentaal dat je alles opnieuw of zo goed mogelijk in zijn oorspronkelijke staat wil herstellen en bijgevolg, omdat het in principe een drassige beekvallei betreft, zoveel mogelijk water in het gebied moet zien te krijgen. De laatste tien jaar is er al heel wat werk verricht en de resultaten liegen er niet om. De duidelijke toename van de biodiversiteit en waarnemingen van steeds meer soorten dieren en planten<sup>4</sup> wijzen erop dat de inspanningen en steun van de vrijwilligers, organisaties en instanties hun vruchten beginnen af te werpen. Toch mag onze vereniging niet op haar lauweren rusten, want er blijft nog heel wat werk te doen. De drastische verbetering van de waterkwaliteit is voor de Vogelzangbeek – zeker als je wil dat de ijsvogel zich hier meer blijvend vestigt – het belangrijkste en meest dringende knelpunt dat om een oplossing vraagt. De systematische verontreiniging door afvalwater van huishoudens, maar ook door industrie en landbouw, is immers de oorzaak van zeer veel kwaad. Maar laat ons niet vooruit roeien op de dingen...

Naar het einde van vorig millennium zorgden twee redenen ervoor dat de aandacht voor het herstel van de natuurlijke waterlopen een nieuwe impuls kreeg. Ten eerste stelden allerlei beleidsinstanties of andere organismen stilaan vast dat je met al de klassieke maatregelen en drastische ingrepen om rivieren en beken op een kunstmatige manier te beheersen, de moeilijkheden, zoals overstromingen, niet kan oplossen: je belandt gewoon van de regen in de drop. Op de koop toe zorgt het water dat op een bepaald traject van een beek of rivier vlugger kan worden afgevoerd stroomafwaarts voor nog ernstiger problemen. De miserie neemt zo slechts toe en het is even zinvol dat je het water draagt, maar dan wel naar de zee...

Tegelijk komt bij nat weer steeds meer water vrij dat zo gauw mogelijk moet worden verwijderd via regenpijpen en riolen: de open ruimte, waar de regen geen belemmeringen ondervindt om langzaam de grond in te dringen, is immers ingekrompen omdat er alsmaar meer gebouwen worden opgericht en wegen aangelegd. Dat er zo minder water in de grond verdwijnt, veroorzaakt trouwens, naast wateroverlast in natte seizoenen, tevens sneller voor ellende en droogteperiodes wanneer de hemelshuizen zich sluiten. De negatieve gevolgen voor de beken hebben niet lang op zich laten wachten en het ecologisch evenwicht is helemaal ontregeld geraakt.

Dat is dan ook de tweede reden waarom de overheden – uiteraard op aansturen van de milieubeweging en natuurorganisaties<sup>5</sup> – zich zijn gaan buigen over het vraagstuk hoe je het best de verdere verloeding van waterlopen kan omkeren en de natuur weer zoveel mogelijk haar gang laten gaan. De ecologische overwegingen bieden dus een frisse invalshoek in de pogingen om beken gezond te krijgen: voortaan mogen ze opnieuw maximaal bovengronds stromen, langzaam van loop veranderen, vrij kronkelen en meanderen.

### **Ken je grenzen bij natuurbeheer?**

In vele gevallen komt het er bij natuurbeheer op aan dingen te herstellen. Omzeggens nergens is de natuur nog ongerept, en zeker niet hoe zij oorspronkelijk was – behalve dan in die zin dat ze voortdurend onderhevig is aan veranderingen.

Ces changements, parfois la conséquence d'interventions humaines, contribuent à donner forme à la nature et peuvent l'influencer de manière positive, surtout si la biodiversité y gagne. Il va de soi que les changements dans un système écologique équilibré sont en général limités et de caractère non fondamental. En outre ce système est équilibré parce qu'il est suffisamment intelligent ou fort pour inclure et maîtriser les catastrophes spontanées ou naturelles. Mais l'ensemble devient problématique lorsque des facteurs humains, surtout de nature structurelle, perturbent biotopes, écosystèmes et environnement. Dans les vallées il n'en va pas autrement.

Le ruisseau traversant le territoire géré par la CCN Vogelzang CBN est cependant un cas en soi, plus précisément du fait qu'il se situe à la limite de la Région flamande et de la Région de Bruxelles-Capitale. L'avantage en est que dans le passé le ruisseau n'a pas subi aussi facilement de grosses mutilations de son cours ou de sa nature: en effet quelque part les autorités ont toujours à tenir compte des voisins. Voilà pourquoi les méandres et courbes du Vogelzangbeek sont restés quasi intacts dans son cours inférieur. Ce qui vaut beaucoup moins pour le Zuun – dans lequel le Vogelzangbeek débouche – et ses autres affluents.

L'inconvénient par contre est que lorsqu'il s'agit d'entreprendre quelque chose en faveur de la valeur écologique du ruisseau, on dépend toujours de l'enthousiasme et de la bonne volonté des deux parties en présence. Il suffit qu'un partenaire se désintéresse de l'affaire ou mette des bâtons dans les roues pour que le projet traîne en longueur. En outre, en Région de Bruxelles-Capitale, dont dépend la vallée du Vogelzangbeek, les compétences en matière de défense de la nature sont plus morcelées et plus complexes qu'en Flandre. Il est cependant difficile de demander à la nature de tenir compte des limites administratives spécifiques de certaines matières politiques, de se soumettre à un aménagement du territoire dessiné surtout à l'échelle humaine et de s'arrêter devant des divisions et des frontières politiques artificielles.

### **Législation et buts politiques.**

Aussi bien au plan international qu'aux niveaux administratifs inférieurs une fonction économique et écologique importante a été accordée ces dernières années à l'eau. L'eau est importante, et en même temps précieuse parce que ses réserves ne sont pas inépuisables. Qui ne prend soin de la préserver, mais au contraire la gaspille ou la pollue, se comporte de manière injustifiable à son propre égard et vis-à-vis des autres, y compris les générations futures. Seul un sot scie la branche sur laquelle il est assis. A tous les niveaux<sup>6</sup> on remarque donc un changement dans la politique et les buts des responsables politiques. La tendance à changer radicalement et à améliorer l'évolution néfaste que les cours d'eau ont subie dans le passé, est devenue – du moins en théorie – un lieu commun.

Dans la pratique la gestion intégrale de l'eau trouve son expression dans des buts concrets : ils doivent donc – tout dépend des cas – être réalisés avant certaines dates limites. P.ex. dans le Vlaams Natuurrapport 2005 on trouve ceci: «Les poissons souffrent non seulement de la qualité des eaux, mais aussi de la mainmise sur les cours d'eau. Les barrages ou la canalisation à l'intérieur de tuyaux, de même que les biefs où la qualité de l'eau est dégradée, amenuisent leurs territoires et les populations piscicoles se retrouvent donc isolées. Un plan concret a été élaboré afin de résoudre les principaux problèmes. Mais en 2004 seulement 59 des 812 goulets (soit

Die wijzigingen, die soms zelfs het gevolg zijn van menselijke ingrepen, geven de natuur mee vorm en kunnen ze positief beïnvloeden, vooral als de biodiversiteit ermee gebaat is. Wel zijn wisselingen in een evenwichtig ecologisch systeem meestal slechts beperkt en niet fundamenteel van aard; dit systeem is bovendien in evenwicht omdat het ook slim of sterk genoeg is om spontane of natuurlijke catastrofes mee in te calculeren en te boven te komen. Problematisch wordt het pas wanneer door toedoen van menselijke factoren, die voornamelijk structureel van aard zijn, biotopen, ecosystemen en het milieu verstoord geraken. In valleigebieden, zoals die van de Vogelzangbeek, is dat niet anders.

De beek in het door de CCN Vogelzang CBN vzw beheerde gebied is echter een apart geval, meer bepaald door haar ligging op de grens van het Vlaams en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het voordeel daarvan is dat de beek hier in het verleden niet zo gemakkelijk met de grove middelen in haar loop of karakter kon worden geschonden: de overheid dient immers toch altijd enigszins rekening te houden met de burens. Daarom zijn de meanders of bochten van de Vogelzangbeek ook in de benedenloop vrij intact gebleven. Dat geldt veel minder voor de Zuun – waar de Vogelzangbeek in uitmondt – en zijn andere zijlopen.

Nadeel is dan weer dat, als er iets moet gebeuren dat tot nut strekt van de ecologische waarde van de beek, je altijd afhankelijk bent van de inzet en goodwill aan beide zijden. Eén partner die de zaken op zijn beloop laat of tegenwringt volstaat om projecten op de lange baan te schuiven. In het Brussels Gewest, waar de beschermde zone van de Vogelzangbeekvallei ligt, zijn de bevoegdheden op het vlak van natuurbehoud bovendien meer versnipperd en ingewikkelder dan in Vlaanderen. En spijtig genoeg kan je de natuur moeilijk vragen om rekening te houden met specifieke administratieve afbakeningen van beleidsmateries, zich te schikken naar een vooral op mensenmaat gesneden ruimtelijke ordening en te stoppen voor de kunstmatige politieke indelingen en grenzen.

### **Wetten en beleidsdoelstellingen.**

Zowel internationaal als op lagere bestuurschelons is de laatste jaren aan water een belangrijke economische en ecologische functie toegekend. Water is noodzakelijk, en tevens kostbaar want niet onbeperkt voorradig. Wie er niet zorgzaam mee omspringt, maar het integendeel verspilt of vervuult, gedraagt zich op een onverantwoorde wijze ten opzichte van zichzelf en de anderen, inclusief de toekomstige generaties. Alleen een dwaas zaagt de tak af waarop hij zit. Op alle niveaus<sup>6</sup> merk je dan ook een kentering in de wetgeving en doelen van beleidsverantwoordelijken. Het streven om de nefaste evolutie die de waterlopen in het verleden hebben ondergaan drastisch om te buigen en te verbeteren, is nu – althans in theorie – gemeengoed.

Integraal waterbeleid vindt in de praktijk zijn uitdrukking in concrete doelstellingen: zij moeten dus - in het ene geval al dwingender dan het andere – tegen een bepaalde einddatum worden gehaald. In het Vlaamse Natuurrapport 2005 lees je bijvoorbeeld: “Vissen lijden niet alleen onder de waterkwaliteit, maar ook onder de onnatuurlijkheid van de waterlopen. Door stuwen of inbuizingen, maar ook trajecten met te slechte waterkwaliteit, verkleint hun leefgebied en

7% du total) ont été résolus. La politique flamande de gestion est d'arriver à 75% de goulets résolus pour 2007. Selon la Directive Cadre Européenne sur l'Eau tous les cours d'eau doivent disposer d'une bonne qualité écologique pour 2015.

### **L'exemple néerlandais.**

Dans le cas de la gestion intégrale des eaux on se trouve en présence d'un processus de transformation complexe.

S'y ajoute un problème important: il n'est pas toujours possible de prévoir à l'avance quels facteurs et influences – moins maîtrisables ou inconnus – joueront un rôle, et de quelle manière, dans les mécanismes de gestion donnant forme à ce procès. L'exemple des Pays-Bas<sup>7</sup>, où déjà plus tôt que chez nous des formules de remise en état de ruisseaux ont été essayées, l'illustre de manière saisissante. En 1995, dans le cadre d'une initiative grandiose pour remettre à l'honneur les cours d'eau typiques des Pays-Bas, on y a choisi l'Alcyone atthis, soit notre martin-pêcheur (et le voilà à nouveau) comme ambassadeur.

Ce n'est pas un hasard si nous aussi nous nous accrochons à ce magnifique et attirant joyau dans notre plaidoyer pour une meilleure protection et remise en l'état du Vogelzangbeek. En effet, la question de fond, quand il s'agit de gestion intégrale de l'eau, tourne autour d'un ensemble complexe d'aspects généralement bien moins excitants, pour ne pas dire monotones, tels que la gestion des égouts, la gestion des engrais organiques, les lotissements, le contrôle du niveau des eaux, les installations d'épuration.

A travers le martin-pêcheur, star par excellence, les gestionnaires néerlandais du projet espéraient faire passer plus facilement certaines notions auprès du grand public.

### **Conséquences à long terme et une bombe à retardement.**

Quelques années plus tard il était évident que la mascotte bariolée de nos voisins du nord avait fait un retour en force formidable – depuis l'hiver désastreux 1966-1967 le nombre de nidifications aux Pays-Bas avait décuplé en cinq ans. La plupart des autres espèces cependant ont obtenu dans une mesure bien moindre, ou pas du tout, le résultat escompté. La raison profonde du rendement inférieur du rétablissement des ruisseaux devait être cherchée dans la qualité de l'eau: aussi longtemps que celle-ci ne s'améliorait pas, les autres mesures faisaient peu de différence. Si la situation du martin-pêcheur aux Pays-Bas s'est améliorée, c'est dû à une période d'hivers doux entre 1997 et 2002. En outre ils profitent sans doute d'une autre donnée négative relative à l'environnement, mais bien moins contrôlable, c.à.d. l'effet de serre.

Cependant, amélioration de la qualité de l'eau ne signifie pas solution de tous les problèmes. Réussir à augmenter la teneur en oxygène de l'eau est une première condition pour augmenter la population piscicole et procurer un espace vital plus confortable aux autres organismes aquatiques. Mais ceci ne fait qu'engendrer un nouveau problème. Pendant des années l'environnement s'est dégradé à cause du nombre de métaux lourds qui jour après jour se sont déposés sur le fond ou dans les strates de vase de maints trajets de nos cours d'eau. Dès que la quantité d'oxygène dans l'eau augmente, cet amalgame chimique se détache plus facilement et commence à empoisonner ruisseaux et rivières. Récemment des chercheurs scientifiques ont mis en garde contre le fait que les efforts et les budgets investis pendant des années dans l'assainissement des eaux – ou qui le seront encore dans le

raken vispopulaties geïsoleerd. Er is een concreet plan uitgewerkt om de belangrijkste problemen aan te pakken. In 2004 waren slechts 59 van de 812 knelpunten (7% van het totaal) opgelost. De Vlaamse beleidsdoelstelling is om te komen tot 75% opgeloste knelpunten tegen 2007". Op zijn beurt moeten volgens Europese Kaderrichtlijn Water alle waterlopen tegen 2015 een goede ecologische kwaliteit hebben.

### **Het Nederlandse Voorbeeld.**

Bij integraal waterbeleid gaat het om een erg complex omschakelingsproces.

Een belangrijk probleem daarbij is dat niet altijd op voorhand kan voorzien worden welke – minder beheersbare of onbekende - factoren en invloeden op welke manier zullen gaan meespelen in het sturingsmechanisme dat dit proces vorm geeft. Het voorbeeld van Nederland<sup>7</sup>, waar al iets vroeger dan bij ons formules voor beekherstel zijn uitgeprobeerd, illustreert dat treffend. In 1995 werd daar, in het kader van een groots opgezet initiatief om de typische waterlopen in de Lage Landen terug tot hun recht te laten komen, de bedreigde Alcyone atthis of onze ijsvogel – daar heb je hem weer – als ambassadeur uitgekozen.

Het is niet toevallig dat ook wij deze prachtige, tot de verbeelding sprekende lieveling van iedereen, als kapstok gebruiken in ons pleidooi voor een betere bescherming en herstel van de Vogelzangbeek. Het eigenlijke verhaal bij integraal waterbeheer draait immers rond een ingewikkeld geheel van meestal veel minder opwindende, om niet te zeggen saaie aspecten of knelpunten zoals rioolbeheer, mestbeleid, verkaveling, waterpeilbeheersing, zuiveringsinstallaties...

Via de ijsvogel, glamourkoning bij uitstek, meenden de Nederlandse projectleiders dat bepaalde inzichten veel gemakkelijker bij het brede publiek ingang zouden vinden.

### **Gevolgen op lange termijn en een tijdbom.**

Hoewel enkele jaren later bleek dat de bonte mascotte van onze noorderburen er een geweldige comeback had gemaakt – sinds de rampzalige winter 1996-1997 steeg het aantal Nederlandse broedgevallen op amper vijf jaar tijd ongeveer met het tienvoudige! – ondervonden de meeste andere soorten veel minder of niet de verhoopte resultaten. De diepere oorzaak van het benedenmaatse rendement van het beekherstel was de waterkwaliteit: zolang deze slecht bleef, maakten de overige maatregelen weinig verschil uit. De ijsvogels deden het in Nederland gewoon beter dankzij de zachte winters in de periode 1997- 2002. Waarschijnlijk profiteren ze mee van een ander, veel minder controleerbaar negatief milieugegeven: het broeikaseffect.

Wanneer de waterkwaliteit verbetert, zijn alle moeilijkheden nog niet van de baan. Meer zuurstof in het water krijgen is dan wel een eerste voorwaarde om het visbestand en het andere waterleven meer comfortabel naar adem te laten happen. Maar daarmee duikt ook een ander probleem op. Door de jarenlange milieuverloedering hebben zich op veel trajecten van waterlopen zware metalen op de bodem of in de gevormde sliblagen kunnen vastzetten. Zodra er meer zuurstof in het water komt, gaat die chemische troep gemakkelijker loskomen en de beken en rivieren vergifigen. Wetenschappers hebben recent gewaarschuwd dat de jarenlange inspanningen en budgetten die in waterzuivering zijn – of nog zullen worden – gepompt, letterlijk en

futur – peuvent être totalement réduits à néant<sup>8</sup>. Il est difficile de prévoir quand et comment ces effets secondaires se manifesteront concrètement. Dans ce scénario ‘grâce’ à l’assainissement des eaux la légère amélioration de la qualité de l’eau serait – effet autant ironique que malheureux - remis à nouveau en question.

### Avatars bruxellois

La source du Vogelzangbeek se situe en Région Flamande, à Vlezenbeek. Il s’y appelle ‘Vleze’. A partir d’Anderlecht, derrière l’hôpital Erasme, il suit la frontière entre la Région Flamande et la Région de Bruxelles-Capitale, et coule le long de la vallée protégée, gérée par la CCN Vogelzang CBN. Un peu plus loin il débouche dans le Zuun. Ce ruisseau à son tour continue pendant une centaine de mètres, plonge sous le canal Bruxelles-Charleroi à travers un système de canalisations et se jette finalement dans la Senne à la limite de Drogenbos. Il est donc intéressant de situer la gestion de la nature dans la partie protégée de la vallée du Vogelzangbeek à Anderlecht dans un ensemble plus large, à savoir celui du bassin du Zuun et de la Senne.

La Senne est sans doute la rivière la plus malmenée et la plus polluée du pays. Surtout à Bruxelles elle n’est pas à la limite de la mort, mais bel et bien morte et enterrée. Ce qui ne signifie nullement qu’il n’existe plus d’intérêt pour une approche intégrale de la gestion de l’eau. Au contraire. Ces dernières années nombre d’initiatives ont été lancées, aussi bien par des associations privées que par les autorités, pour redresser du tout au tout la barre. Certains rêvent même, et espèrent, de pouvoir rendre vie à la rivière et de la reporter en surface. Le poète G. Van Istendael l’a exprimé comme suit :

*« Bien que le fleuve puant s’en soit allé,  
ne le voyez pas comme un décédé,  
Les temps changent. Un jour nouveau viendra,  
la Senne tôt ou tard le soleil reverra. »*

Mais gardons la tête froide : ce ne serait pas la première fois que certains prennent la joie d’une résurrection précoce comme prétexte à une grosse beuverie. Il faudra indubitablement de gros efforts et de longues années avant qu’à travers la capitale de l’Europe ne coule à nouveau une rivière – et de préférence propre. Il va de soi que l’élaboration d’un environnement meilleur pour l’eau et la nature y est moins évidente, à cause de problèmes spécifiques liés à la grande ville. Sur une superficie beaucoup plus restreinte par rapport au nombre d’habitants il faut de toute façon tenir compte de beaucoup plus d’activités et de fonctions, telles que les habitations, le travail, la circulation, l’industrie, les sports ou la récréation. Ajoutons-y les morcellements politiques et administratifs, la division en 19 communes, agissant parfois de manière assez autonome ou présomptueuse, outre la scission communautaire... cela ne fait que compliquer le tout<sup>9</sup>.

### Test du Zuun et du Vogelzang

En matière de goulots le Vogelzangbeek, le Zuun et la Senne présentent maints points communs. La qualité de leurs eaux est à peu près tout aussi pitoyable. De toute façon la pollution de l’eau est la principale source d’irritation. Amusant à savoir, le Zuun porte aussi un autre nom, plus comique : le ‘Bruggeplasbeek’. Il nous est malheureusement impossible de certifier que l’étymologie de ce titre d’honneur renvoie à une espèce de Manneken-Pis se soulageant dans le Zuun depuis un pont. Mais si c’était vrai, il est à espérer que le garçonnet orne

figuurlijk van de bodem kunnen worden weggevaagd<sup>8</sup>. Wanneer en hoe deze neveneffecten precies zullen optreden, valt moeilijker te voorspellen. In dit scenario zou de lichte verbetering van de waterkwaliteit – ironisch en spijtig genoeg – ‘dankzij’ de waterzuivering opnieuw op de helling komen te staan.

### Brusselse perikelen

De Vogelzangbeek ontspringt te Vlezenbeek, in het Vlaams Gewest. Daar heet ze de ‘Vleze’. Vanaf Anderlecht, achter het Erasmusziekenhuis, volgt ze de grens tussen het Vlaams en Brussels Gewest en vloeit er langs de beschermde, door de CCN Vogelzang CBN vzw beheerde valleikom. Even verderop mondt ze uit in de Zuun. Deze beek loopt op haar beurt nog enkele honderden meter door, duikt dan via een buissysteem onder het kanaal Brussel-Charleroi, en stroomt vervolgens op de gemeentegrens met Drogenbos de rivier de Zenne in. Het is dus interessant om het natuurbeheer in het beschermd gedeelte van de Vogelzangbeekvallei te Anderlecht te situeren in een ruimere problematiek, namelijk die van het stroomgebied van Zuun en Zenne.

Waarschijnlijk is de Zenne ’s lands meest verminkte en verontreinigde rivier. Vooral in het Brusselse ligt ze er niet zozeer op sterven na dood, maar veeleer dood en begraven bij. Je hoeft echter niet gelijk te gaan denken dat er daarom geen bijval meer is voor een integrale benadering van het waterbeheer. De laatste jaren werden er integendeel heel wat initiatieven door particuliere verenigingen en overheden genomen om het roer flink om te gooien. De dromen en hoop van sommigen zijn er zelfs op gericht om de rivier in de toekomst weer tot leven te wekken en aan het oppervlak te brengen. Dichter G. Van Istendael goot het als volgt in woorden:

*“Al is de stroom dan stinkend afgedropen,  
lees deze regels niet als doodsbbericht,  
De tijden wisselen. Ooit zal het tij verlopen,  
ooit komt de Zenne weer aan het zonnelicht.”*

Laat ons evenwel nuchter blijven: het zou niet de eerste keer zijn dat mensen de vreugde rond een vroegtijdige verrijzenis gewoon aangrijpen om zich lazarus te drinken. Ongetwijfeld zullen er nog vele inspanningen en jaren overheen gaan eer het zover is dat er door Europa’s hoofdstad terug een rivier – en liefst een propere – vloeit. Het ontwikkelen van betere omstandigheden voor water en natuur is er inderdaad, omwille van de specifieke grootstedelijke problemen, een minder evidente aangelegenheid dan elders. Op een in verhouding tot het aantal mensen veel kleinere oppervlakte, moet je immers rekening houden met veel meer activiteiten en functies zoals wonen, werken, verkeer, industrie, sport of ontspanning. Voeg daar nog de politieke en administratieve versnippering bij, de indeling in 19 gemeentes die soms nogal autonoom of eigenwijs optreden, plus de communautaire opsplitsing... het maakt de dingen er allerminst eenvoudiger op<sup>9</sup>.

### De testcase van Zuun en Vogelzangbeek

Inzake knelpunten hebben de Vogelzangbeek en de Zuun veel gemeen met de Zenne. Zo is het met hun waterkwaliteit omzeggens even schamel gesteld. De vervuiling van het water vormt in ieder geval de voornaamste bron van ergernis. Leuk om weten is dat de Zuun ook een andere, grappiger naam draagt, namelijk de ‘Bruggeplasbeek’. Of deze eretitel etymologisch verwijst naar een soort Manneke

son nez d'une pince à linge au moment de faire ses besoins – la puanteur du ruisseau à nombre d'endroits est intenable et il est au moins aussi répugnant que l'urine... Du reste, dans le passé le Vogelzangbeek a également été comparé à un égout à ciel ouvert<sup>10</sup>, une situation qui à l'heure présente n'a guère changé.

Dans un rapport d'enquête<sup>11</sup> exécuté à la demande d'Aminal<sup>12</sup>, le bureau d'études Aeolus a publié dernièrement des données et des chiffres révélateurs à ce sujet. Le but de l'enquête était d'établir quelles mesures s'imposent (de toute urgence) en matière de gestion intégrale des eaux pour le Zuun et ses affluents. Il n'y a pas lieu de s'étonner que l'amélioration de la qualité de l'eau se retrouve en tête des priorités. Dans le bassin du Zuun ce sont les ruisseaux qui jusqu'à présent doivent assimiler et évacuer la majorité des eaux usées. Seuls 3% de la crasse liquide sont traités dans deux stations d'épuration désuètes à fonction caduque : tout à fait par hasard elles déversent toutes deux dans le Vogelzangbeek.

Au moment où vous lisez ces lignes, ces pourcentages sont partiellement dépassés du fait qu'à Leeuw-Saint-Pierre vient d'entrer très récemment en fonction une station d'épuration. De toute façon on prévoit une amélioration sérieuse pour 2007 lorsque 70% des eaux usées recevront un premier traitement avant d'être évacuées vers les ruisseaux. L'exécution de ce travail incombe du côté flamand à la firme bien connue Aquafin. A travers ses collecteurs elle dirige les eaux usées vers les installations d'épuration. Ces eaux ne peuvent être mélangées aux eaux de pluie, parce que cela ne fait que compliquer le processus d'épuration. La séparation et l'évacuation de la pluie à travers un système séparé d'égouts et de tuyaux, donc non mélangée aux déversements d'eaux ménagères et industrielles, peut d'ailleurs jouer un rôle très positif pour les zones naturelles humides. D'autre part de telles zones humides peuvent jouer un rôle de collecteur naturel en cas d'inondations.

#### **Atouts du Vogelzangbeek**

D'après le rapport d'Aeolus le Vogelzangbeek dispose d'une série de potentiels ou de points forts en comparaison des autres affluents. Il présente une structure intéressante : bons méandres, présence de petits éléments paysagers (haies, taillis, mares, vergers,...), berges enracinées, couverture de branchages, superficie de l'eau ombragée et bois mort. En outre on retrouve souvent dans les mêmes trajets des berges aussi bien verticales que légèrement inclinées. Dans les deux cas il s'agit d'une morphologie particulière des berges. La grande variation dans l'inclinaison est par conséquent extrêmement positive, car elle est à la base d'habitats différents assez rares.

Le rapport prône : « Des berges à érosion verticale méritent l'attention car dans la plupart des cas elles sont le résultat d'une dynamique libre du ruisseau et parce qu'elles appartiennent aux habitats exigés par une série d'espèces telles que le Martin-pêcheur et l'Hirondelle de rivage ». D'autre part les berges se mettent à présenter des pentes légères lorsqu'elles sont piétinées petit à petit par le bétail des prairies adjacentes, ce qui élargit et approfondit le tout. Certaines plantes fluviatiles profitent en plein de telles circonstances spécifiques. Pour les amphibiens et les mammifères ce sont des endroits rêvés pour pouvoir rejoindre la terre ferme. Pour les hirondelles, entre autres, ils offrent l'occasion de s'abreuver : en outre elles y trouvent la boue requise pour la construction de leurs nids. Un autre migrateur qui

Pis dat vanaf een bruggetje in de Zuunbeek plast, hebben we niet met zekerheid kunnen uitvissen. Maar mocht het waar zijn, is het te hopen dat het ventje een wasknijper op zijn neus zet bij het doen van zijn behoefte – op vele plaatsen stinkt de beek immers verschrikkelijk en is ze minstens zo vies als urine ... Overigens werd ook de Vogelzangbeek al eerder vergeleken met een open riool<sup>10</sup>, een toestand waar tot op heden niet veel verandering is in gekomen.

Onlangs maakte het studiebureau Aeolus hierover nog harde gegevens en cijfers bekend in een onderzoeksrapport<sup>11</sup>, uitgevoerd in opdracht van Aminal<sup>12</sup>. Doel van deze studie was te bepalen welke maatregelen op het vlak van integraal waterbeheer zich (het meest dringend) aandienen voor de Zuun en zijn zijbeken. Geen wonder dat het verbeteren van de waterkwaliteit bovenaan de prioriteiten staat. In het stroombekken van de Zuun zijn het de beken die tot nu toe het merendeel van het afvalwater moeten verwerken en afvoeren. Amper 3 % van de vloeibare smurrie wordt gezuiverd via twee oude en slecht functionerende installaties: ze lozen toevallig allebei in de Vogelzangbeek.

Wel zijn deze percentages op het ogenblik dat je dit leest enigszins achterhaald door het zeer recent in gebruik nemen van een rioolwaterzuiveringsinstallatie te Sint-Pieters-Leeuw. Er is alvast een serieuze verbetering voorzien tegen 2007, wanneer 70 % van het afvalwater eerst een schoonmaakbeurt krijgt voor het naar de beken wordt gevoerd. De uitvoering hiervan is aan Vlaamse kant een karwei voor het bekende bedrijf Aquafin. Via hun collectoren leidden zij het afvalwater naar de aangelegde zuiveringsinstallaties. Het mag niet vermengd worden met regenwater, want dat bemoeilijkt alleen maar het zuiveringsproces. Het scheiden en afvoeren van regen via aparte riolen en buizen, dus niet vermengd met het door huishoudens of industrie geloosde water, kan voor nattere natuurgebieden trouwens een zeer positieve rol spelen. Omgekeerd kunnen dergelijke vochtige zones instaan voor de natuurlijke opvang bij wateroverlast.

#### **Troeven van de Vogelzangbeek**

De Vogelzangbeek, zo staat in het rapport van Aeolus te lezen, beschikt over een aantal potenties of sterke punten vergeleken met de andere zijlopen. Ze vertoont een interessante structuur door een goede meandering, de aanwezigheid van kleine landschapselementen (heggen, houtkanten, poelen, boomgaarden, ... ), doorworteling van oevers, overhanging van takken, beschaduwing van het wateroppervlak en dood hout. Bovendien komen, vaak binnen dezelfde trajecten, zowel verticale als zachtellende oevers voor. In beide gevallen gaat het om een bijzondere oevermorfologie. De grote variatie aan steilte is bijgevolg zeer positief, want het zorgt voor diverse, schaars te beschouwen habitats.

Het rapport stelt: "Verticale erosieve oevers verdienen de aandacht omdat ze in de meeste gevallen de resultante zijn van een vrije beekdynamiek en omdat ze tot de vereiste habitats horen van een aantal soorten zoals ijsvogel en oeverzwaluw." Daartegenover worden oevers zachtellend wanneer het vee in aangrenzende weiden ze langzaam vertrappelt en daardoor geleidelijk breder en dieper maakt. Van dergelijke specifieke omstandigheden profiteren bepaalde oeverplanten ten volle. Voor amfibieën en zoogdieren zijn het ideale plaatsen om aan land te kunnen

sait apprécier en plein ce biotope, mais n'est pas mentionné dans le rapport, est le Chevalier guignette : récemment il a été observé à plus d'une reprise dans la partie protégée du site<sup>13</sup>.

### **Goulots et priorités.**

Le cours supérieur du Vogelzangbeek – situé donc en Région Flamande – a connu durant la période 1989 – 2003 une évolution d'ultra mauvaise à biologiquement acceptable en ce qui concerne la qualité de ses eaux. Cette légère amélioration ne vaut pas pour le cours inférieur à la limite de la Région Bruxelloise, où le ruisseau coule le long du site classé. Le ruisseau est garni à beaucoup d'endroits d'une épaisse couche de boue et le sol est pollué par les métaux lourds – des mesures effectuées par l'IBGE montrent que surtout les normes pour le chrome et le plomb sont dépassées. La pollution des eaux de surface, causée e.a. par les engrais et les herbicides, mène à un appauvrissement de la flore ripicole, où souvent les orties dominent.

Les priorités et mesures préconisées par Aeolus dans le cadre d'une approche plus écologique et plus intégrale du Vogelzangbeek, sont donc dans leur totalité sur la même ligne que les constatations ci-dessus. En premier lieu la qualité de l'eau est à améliorer de manière radicale. Ce qui implique la nécessité d'installer des collecteurs afin d'évacuer les eaux usées vers des installations d'épuration.

Les auteurs du rapport mentionnent: « ... en 2004, Peter Vanbellinghen a observé des poissons près du Vogelzangbeek : aussi bien dans une mare que dans le déversoir de celle-ci vers le Vogelzangbeek. On peut douter des possibilités de survie des poissons dans le Vogelzangbeek, mais il leur est possible de peupler le ruisseau à partir de cette mare dès que la qualité de l'eau s'améliorera ». En outre on peut songer à un projet de zone de rivage afin d'améliorer le paysage des berges. Les fonctions principales en sont le maintien des structures – afin de sauvegarder la forte proportion de méandres – et la formation d'une zone tampon pour que les berges ne soient pas transformées en jardins et qu'elles restent exemptes de constructions.

### **Aquafin & l'AED (\*) en action**

La mise en place de collecteurs est la première des priorités dans le rétablissement écologique et le développement de la nature de la vallée du Vogelzangbeek. Les plans existent depuis quelques années, surtout ceux d'Aquafin en Région Flamande. Quoique leur premier projet se soit retrouvé face à bien d'objections dans le passé<sup>14</sup>. Le point principal de la critique était que le collecteur prévu avait peu de sens si du côté bruxellois l'AED (\*Administration Equipements et Déplacements) ne faisait pas en même temps un effort semblable – d'autant plus que le site classé se situe intégralement en Région de Bruxelles-Capitale. En outre il y aurait lieu d'effectuer les travaux pour la construction des deux collecteurs (donc un pour les ménages flamands et un pour les Bruxellois) au même moment, afin de ne pas devoir perturber deux fois de suite la nature.

Il est à noter que du côté flamand il a bel et bien été tenu compte des remarques, et depuis lors il existe une bonne collaboration et beaucoup d'ouverture d'esprit auprès des instances telles qu'Aquafin, Aminimal et Aeolus. Il en va tout autrement des instances bruxelloises – et non seulement de l'AED – car apparemment elles ignorent ce que signifie voix

kruipen. Het creëert drinkgelegenheid voor ondermeer zwaluwen: ze vinden er tevens de nodige modder om hun nesten mee te bouwen. Een andere trekvogel die dit biotoop ten zeerste weet te waarderen, maar wel niet in het rapport staat vermeld, is de oeverloper: recent is hij verscheidene keren waargenomen in het beschermde gebied<sup>13</sup>.

### **Knelpunten en prioriteiten.**

De bovenloop van de Vogelzangbeek – dus in het Vlaamse Gewest – heeft in de periode 1989-2003 een evolutie gekend van zeer slechte naar matige biologische waterkwaliteit. Deze lichte verbetering geldt niet voor de benedenloop op de grens met het Brussels Gewest, waar de beek langs het beschermd gebied loopt. De beek heeft op vele plaatsen een dikke sliblaag en de bodem is verontreinigd met zware metalen – metingen van het BIM tonen aan dat vooral de normen voor chroom en lood erg zijn overschreden. De vervuiling van het oppervlaktewater, die onder andere veroorzaakt wordt door meststoffen en het gebruik van herbiciden, leidt tot armsoortige oeverflora, met vaak dominantie van Grote brandnetel.

De door Aeolus naar voren geschoven prioriteiten en maatregelen voor een meer ecologische en integrale aanpak met betrekking tot de Vogelzangbeek liggen dan ook volkomen in de lijn van bovenstaande vaststellingen. Eerst en vooral moet de waterkwaliteit er radicaal op vooruit. Dat houdt dus in dat er werk moet worden gemaakt van collectoren om het afvalwater naar zuiveringsinstallaties te voeren.

De auteurs van het rapport schrijven: "... door Peter Vanbellinghen werd in 2004 vis waargenomen aan de Vogelzangbeek: in een poel en in de overloop van deze poel naar de Vogelzangbeek. Vermoedelijk kunnen de vissen niet overleven in de Vogelzangbeek, maar kunnen ze wel vanuit deze poel de Vogelzangbeek bevolken eenmaal de waterkwaliteit verbeterd is." Verder kan er ook gedacht worden aan een oeverzoneproject om de kwaliteit van het oeverlandschap te verbeteren. De voornaamste functies ervan zijn structuurbehoud – om de sterke meandering te vrijwaren – en het vormen van een buffer tegen vertuining en bebouwing van de oevers.

### **Aquafin & BUV (\*) in actie**

De aanleg van collectoren staan bovenaan in de lijst prioriteiten voor het ecologisch herstel en de ontwikkeling van de natuur in de Vogelzangbeekvallei. Plannen zijn er al enkele jaren, vooral dan van Aquafin in het Vlaams Gewest. Wel stuitte hun eerste project indertijd op nogal wat bezwaren<sup>14</sup>. Het belangrijkste punt van kritiek was dat hun voorziene collector weinig zin had als aan Brusselse zijde, vanwege het BUV (\*Bestuur Uitrusting en Vervoer), niet terzelfdertijd een gelijkaardige inspanning zou worden gedaan – en des te meer daar de beschermde zone zich volledig op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest situeert. Bovendien zouden de werkzaamheden voor de aanleg van beide (dus één voor de Vlaamse huishoudens en één voor de Brusselaars) collectoren op hetzelfde moment moeten gebeuren, kwestie van de natuur geen twee keer te moeten verstoren.

Aan Vlaamse kant is er wel degelijk rekening gehouden met de opmerkingen, en sindsdien bestaat er een goede samenwerking en veel openheid bij instanties als Aquafin,



au chapitre et participation<sup>15</sup>. Bien qu'il y aurait actuellement quelque progrès en ce qui concerne l'installation des deux collecteurs promis, à savoir celui d'Aquafin et celui de l'AED, cette dernière se retranche toujours dans le silence absolu. Et ceci malgré le fait qu'aussi bien ici qu'ailleurs on ait continué à le répéter : il est nécessaire que les instances officielles consultent aussi tôt que possible, donc déjà dans les phases initiales des plans et des projets, la base, c.à.d. les représentants des organisations pour la nature et toutes les autres associations concernées, les comités de quartier et les intéressés.

### **Vaines luttes.**

Or en Région de Bruxelles-Capitale notre histoire acquiert de temps en temps des aspects kafkaïens. Il arrive qu'on ait l'impression de se trouver devant la porte close hermétiquement d'un immense château, auquel il est impossible d'avoir accès. On s'y trouve confronté à un renvoi constant d'Hérode à Pilate. Les compétences sont fortement morcelées, les politiciens aussi bien que les administrations et les fonctionnaires ne prennent pas facilement des initiatives et ils sont tout aussi enclins à freiner le tout, mus par la peur de blesser quelqu'un. Ils optent donc pour la solution de facilité et reculent constamment décisions et dossiers, ou s'en déchargent, ils ouvrent tout à coup leur parapluie et, si c'est impossible, ils disposent toujours de toute une série de trucs pour ne pas se retrouver eux-mêmes dans le pétrin – comprenez : ne pas être obligés de prendre leurs responsabilités, ou, dans d'autres cas, ne pas vouloir les déléguer ou chercher une collaboration constructive, pour ne pas parler de la recherche et de l'obtention de budgets.

A Bruxelles, la protection de la nature dans le cadre d'une gestion intégrale des eaux acquiert ainsi parfois l'aspect d'une lutte vaine. Souvent les associations pour la nature et l'environnement dépensent souvent plus d'énergie dans toute une série de travaux administratifs ou dans la lutte contre ce qu'on pourrait presque appeler de la mauvaise volonté systématique, pour ne pas parler de sabotage ! Il est inadmissible que les autorités, au lieu de stimuler personnes, volontaires et associations, leur fassent exécuter tout le travail, ou pire encore, les acculent constamment à la défensive. Et ainsi beaucoup de temps se perd, alors que la gestion durable du patrimoine naturel pourrait prendre des formes bien plus intéressantes. Une de celles-ci est la sensibilisation et l'offre d'éducation à la nature et à l'environnement pour différents groupes de la société qui, à part à la télé, ont peu ou prou de possibilités de se mettre en contact avec les miracles de la nature. Un nombre sans cesse plus élevé de jeunes habitent p.ex. en ville et semblent connaître – certainement aussi en Région Bruxelloise – moins bien la nature : la différence entre un moineau et un martin-pêcheur pose problème à beaucoup d'entre eux<sup>16</sup>.

### **Le martin-pêcheur se sent chez lui partout.**

Dans une ville cosmopolite telle que Bruxelles il serait utile de chercher plus de rapprochements avec d'autres cultures. Le changement positif, tant dans les pensées que dans les actes, à l'égard de l'approche de la nature, est fort récent dans notre société, mais même alors il est permis de se poser beaucoup de questions quant aux résultats de ce changement. D'autres parties du monde, où la population vivait traditionnellement en contact plus étroit avec la nature, mais où les développements

Aminal en Aeolus. Brusselse instellingen – en niet alleen de BUUV – kunnen hier alvast een punt aan zuigen, want van inspraak en participatie hebben die klaarblijkelijk minder kaas gegeten<sup>15</sup>. Hoewel het er op dit ogenblik naar uitziet dat er enig schot komt inzake de aanleg van de twee beloofde collectoren, namelijk die van Aquafin en die van het BUUV, hult deze laatste administratie zich nog steeds in een mantel van stilzwijgen. Nochtans is het hier en elders al zo vaak herhaald: overheden moeten zo vroeg mogelijk, dus al in het beginstadium van plannen en projecten, overleg plegen met de basis, in casu vertegenwoordigers uit natuurmiddens, en alle andere betrokken verenigingen, wijkcomités en belanghebbenden.

### **Vechten tegen de bierkaai.**

Daar begint ons verhaal in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest af en toe Kafkaïaanse vormen aan te nemen. Zo nu en dan krijg je de indruk voor een potdichte poort van een groot slot te staan, waar het onmogelijk toegang tot te krijgen is. Van het ene kastje wordt je naar de andere muur gestuurd. Bevoegdheden liggen erg versnipperd, politici, administraties en ambtenaren nemen niet snel initiatieven en zijn evenmin geneigd om dingen door te drijven uit angst iemand voor het hoofd te stoten. Gemakkelijkheidshalve schuiven ze dossiers en beslissingen voor zich uit of wentelen ze taken af, paraplu's gaan plots open, en zo niet, dan zijn er nog een hele serie handige truukjes in voorraad om zelf niet in nesten te geraken – lees: geen verantwoordelijkheid te moeten opnemen of in andere gevallen deze niet te willen delegeren of naar een constructieve samenwerking te zoeken, laat staan budgetten te zoeken en te vinden.

Natuurbescherming in het kader van integraal waterbeheer krijgt in Brussel daardoor soms iets van vechten tegen een bierkaai. Voor milieu- en natuurverenigingen kruipt er vaak meer energie in allerlei administratief werk of het opboksen tegen wat je bijna systematische, zo niet sabotage, dan toch onwil kan noemen. Het zou toch niet mogen dat de overheid in plaats van mensen, vrijwilligers en verenigingen te stimuleren, hen het werk zelf laat doen of erger, hen telkens opnieuw in het defensief drijft. Duurzaam beheer van het natuurlijk erfgoed kan echt wel interessantere vormen aannemen, waar nu haast geen tijd voor overblijft. Eén daarvan is het sensibiliseren (van) en milieu- en natuur-educatie verstrekken aan allerlei maatschappelijke groepen, die, tenzij op de TV, dikwijls weinig of geen mogelijkheden hebben om in contact te komen met de natuurlijke wonderen. Steeds meer jongeren wonen bijvoorbeeld in steden en blijken de natuur – zeker ook in het Brussels Gewest – minder goed te kennen: het verschil tussen een ijsvogel en een huismus is voor velen allerminst duidelijk.<sup>16</sup>

### **Ijsvogels voelen zich overal thuis.**

In een kosmopolitische stad als Brussel zou het ook nuttig zijn om meer aansluiting te zoeken met andere culturen. De positieve ommezwaai in het denken en handelen ten aanzien van het omgaan met natuur en milieu is in onze samenleving zeer recent, en dan nog kan je voorlopig nog veel vragen stellen bij de resultaten van deze kentering. Andere delen van de wereld, waar de bevolking traditioneel dichter bij de natuur leefden, maar de ontwikkelingen op het gebied van urbanisme, moderne landbouw, industrie en

dans le domaine de l'urbanisme, de l'agriculture moderne, de l'industrie et de la consommation de masse atteignent seulement maintenant leur vitesse de croisière, connaissent précisément une évolution en sens contraire. Dans les décennies à venir d'énormes problèmes écologiques attendent les continents éloignés au tournant. Du point de vue politique la minuscule, et du reste fortement morcelée, nation belge à peu à dire en regard de mastodontes tels que la Chine, l'Inde, l'Indonésie, le Brésil, le Congo, ou, plus près de chez nous, le monde arabe, la Russie ou même l'Union Européenne.

Cependant, dans le domaine du développement durable, la Belgique pourrait jouer en maints aspects le rôle de phare. En un laps de temps assez court de l'histoire l'environnement et la nature se sont retrouvés entraînés vers le bas dans un tourbillon négatif. Jusque naguère peu de régions au monde étaient atteintes de manière aussi fondamentale et en proie à un délabrement général. Voilà pourquoi il conviendrait sans doute de se rapprocher plus d'autres peuples et d'autres pays à travers leurs relations, leurs familles et leurs amis ici. Grâce à de tels contacts réciproques il y a moyen d'échanger des informations quant à leur approche des problèmes écologiques, p. ex. pour savoir comment inverser à temps des tendances négatives, comment les réduire ou éventuellement les remettre sur la bonne route. De toute façon, un thème intéressant pour un article ultérieur est d'étudier comment différents groupes et cultures cibles en région bruxelloise se comportent vis-à-vis de la nature et de l'environnement, comment fournir une meilleure initiation et comment mieux les impliquer dans des activités visant à la sauvegarde du patrimoine naturel commun, et par conséquent visant aussi à une société durable. De surcroît le martin-pêcheur est une fois de plus une bonne source d'inspiration du fait qu'il est répandu à travers le monde en sortes, mesures et poids différents. Il ne manquera certainement pas de connaissances, récits et légendes intéressants au départ de cultures aussi différentes que l'islamique ou chinoise (ou même celle des aborigènes d'Australie) pour compléter la série d'articles ou trilogie au sujet de cet animal formidable.

- A suivre... -

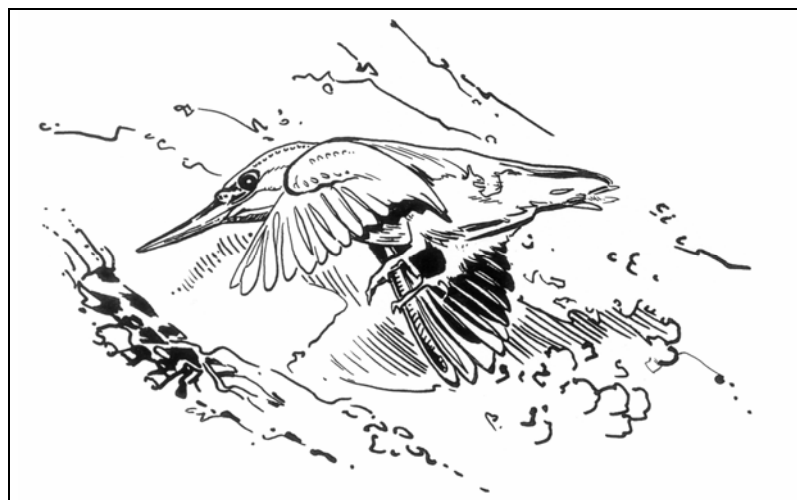
Jan Paenhuysen – traduction : René Dierckx

massaconsumptie nu pas goed op gang komen, kennen juist een evolutie in omgekeerde richting. De komende decennia loeren er enorme milieuproblemen om de hoek in verre continenten. Staatkundig gesproken heeft de piepkleine - en dan nog sterk verbrokkelde - Belgische natie, weinig in de pap te brokken bij mastodonten als China, India, Indonesië, Brazilië, Congo, of dichter bij huis, de Arabische wereld, Rusland en zelfs de Europese Unie.

Voor vele aspecten op het vlak van duurzame ontwikkeling zou België evenwel een lichtend voorbeeld kunnen zijn. In een vrij korte periode van de geschiedenis zijn het milieu en de natuur hier in een nefaste, neerwaartse draaikolk verzeild geraakt. Weinig streken in de wereld waren tot onlangs zo fundamenteel aangetast en ten prooi aan een algemene verloederding. Daarom zouden wij misschien meer toenadering moeten zoeken tot andere volkeren en landen, via hun relaties, familie en vrienden hier. Dankzij zulke wederzijdse contacten kan er informatie over de aanpak van ecologische problemen worden uitgewisseld, ondermeer om te leren hoe je negatieve trends tijdig kan tegengaan, terugschroeven of eventueel opnieuw in goede banen leiden. Het is alvast een interessant thema voor een volgend artikel, namelijk onderzoeken hoe verschillende doelgroepen en culturen in het Brusselse tegenover natuur en milieu staan, hoe er beter voorlichting kan worden verstrekt en hoe ze meer kunnen worden betrokken bij activiteiten gericht op de instandhouding van het gemeenschappelijk en natuurlijk erfgoed, en bijgevolg ook op een duurzame samenleving. Op de koop toe vormen ijsvogels daar opnieuw een goede inspiratiebron bij omdat zij in allerlei soorten, maten en gewichten, over de verschillende continenten verspreid voorkomen. Er zal alvast geen gebrek zijn aan boeiende kennis, verhalen en legendes uit culturen en beschavingen, zo verschillend als de Islamitische en de Chinese (of zelfs die van de Aborigines in Australië), om deze artikelenreeks of trilogie over dit formidabele beest rond te maken.

- Wordt vervolgd... -

Jan Paenhuysen



Le Martin-pêcheur / De IJsvogel - (Alcedo atthis), dessin/tekening © V. Goosens

<sup>1</sup> Voir feuille de contact n° 10-2005/ Zie contactblad nr 10-2005

<sup>2</sup> En Flandre par exemple, le Martin-pêcheur ne figure plus sur la Liste Rouge depuis l'édition du dernier atlas des oiseaux nicheurs. / In Vlaanderen bijvoorbeeld staat de ijsvogel niet meer op de Rode lijst sinds het verschijnen van de laatste broedvogelatlas.

<sup>3</sup> Le maillage 'bleu' est couplé à son équivalent 'vert'. Ces deux concepts, qui à Bruxelles trouvent application au sein de toutes les instances compétentes et qui commencent également à toucher un public plus large, ont pour but de lier toutes les zones vertes et tous les éléments bleus (rivières, ruisseaux, étangs, mares et autres eaux de surface) entre eux et d'améliorer leurs valeurs naturelles et biologiques. Ailleurs, le terme 'gestion intégrale de l'eau' est souvent synonyme de 'maillage bleu'. / Het 'blauwe' netwerk is gekoppeld aan zijn 'groene' evenknie. Deze twee concepten, die in Brussel bij alle, voor natuur bevoegde instanties, en stilaan ook bij het brede publiek ingeburgerd geraken, houden min of meer in dat er bij het natuurbeleid maximaal naar wordt gestreefd om alle groene gebieden en blauwe zones of stroken (rivieren, beken, vijvers, plassen, poelen en andere open wateren) met elkaar te verbinden en/of op elkaar af te stemmen, en er de natuurlijke en biologische kwaliteit van te verbeteren. Elders staat de term 'integraal waterbeheer' vaak min of meer synoniem voor het concept 'blauw netwerk'.

<sup>4</sup> La feuille de contact de la CCN Vogelzang CBN asbl publie chaque année des nouvelles données et observations concernant la faune et la flore de la vallée du Vogelzangbeek. / Het contactblad van de CBN Vogelzang CCN vzw brengt elk jaar verslag uit van de nieuwe gegevens over en waarnemingen van de verschillende soorten dieren en planten in de Vogelzangbeekvallei.

<sup>5</sup> Dans la Région de Bruxelles-Capitale, ce sont surtout les associations qui se sont regroupées dans Bruxelles Nature, Coordination Senne/Escaut sans Frontières, la Maison de l'Eau et de la Vie. / In het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn dat vooral de verenigingen zoals degene die zich in Brussel Natuur hebben gegroepeerd, de Coördinatie Zenne - werkgroep van Grenzeloze Schelde - , la Maison de l'Eau et de la Vie.

Pour plus d'information: / Voor meer informatie: [www.brusselnatuur.be](http://www.brusselnatuur.be); [www.zennesenne.be](http://www.zennesenne.be); [www.grenzelozeschelde.be](http://www.grenzelozeschelde.be); [www.maisondeleau.be](http://www.maisondeleau.be)

<sup>6</sup> Il s'agit aussi bien de directives ou d'une législation universelle, européenne, fédérale, régionale et locale. / Het gaat daarbij zowel om Universele, Europese, Federale, Gewestelijke en lokale regel- of wetgeving.

<sup>7</sup> Un article intéressant sur ce sujet a été publié dans le périodique du - / Een interessant artikel hierover vind je in het tijdschrift van de - Nederlandse Vogelbescherming. Zie: De Vos, René. *De ijsvogel scheert weer boven echte beken*. in: - **Vogels**. Jaargang 2002, nr.5, september-oktober, p.8-13.

<sup>8</sup> Un article de presse sous le titre éloquent 'Il y a une bombe de retardement au-dessous de la rivière' en parle dans: - / 'Er tikt een tijdbom onder de rivier' luidde de veelzeggende titel van een persartikel hierover. Zie: - **De Morgen**, 7 juni 2005, p.8.

<sup>9</sup> Voir aussi: Merciers, Karolien, *L'avenir des vallées bruxelloises – IBGE et les associations pour la Nature souhaite une meilleure collaboration avec les communes et régions*. dans: - / Zie ook: Merchières, Karolien, *De toekomst van de Brusselse valleien – BIM en natuurverenigingen wensen betere samenwerking met gemeenten en gewesten* in: - **Brussel Deze Week**, Nummer 964, 16 december 2004, p.6.

<sup>10</sup> Voir entre autres l'article: Vanbellinghen, Peter, *L'égout, bientôt de nouveau ruisseau?* dans: - / Zie ondermeer het artikel: Vanbellinghen, Peter, *Riool weldra terug beek?* in: - **Rinck Rond**, Jaargang 29, nr.7, p.12-13.

<sup>11</sup> Bruxelles, projet de rapport final du bureau d'études Aeolus, chargé par Aminoal – département Eau: - Lambrechts, J., Hendrickx, P., T Hendig, P., Aubroek, B. en Verheijen, W. **Ecologische Inventarisatie en Visievorming in het kader van het Integraal Waterbeheer. Stroomgebied van de Zuunbeek**. - Brussel, Ontwerp-eindrapport door studie bureau Aeolus, in opdracht van Aminoal - afdeling Water, juni 2005.

<sup>12</sup> Aminoal, ou **Administration de gestion Environnement, Nature, Paysage et Eau** est l'administration des autorités flamandes / Aminoal, of de **Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer**, is de leefmilieuadministratie van de Vlaamse overheid.

<sup>13</sup> Cette espèce a été observée récemment sur une parcelle réhabilitée, les : 7/8,8/8 et 2/9 / Deze soort werd onlangs waargenomen op een geherwaardeerd perceel op: 7/8,8/8 en 2/9.

<sup>14</sup> Vanbellinghen, P. Op. cit. - Voir aussi les nouvelles dans le périodique de la CCN Vogelzang CBN, depuis asbl. / - Zie ook de berichtgeving in het tijdschrift van de CCN Vogelzang CBN vzw sindsdien.

<sup>15</sup> Voir ci-dessus dans ce périodique et dans l'article 'Pas de nouvelle bonne nouvelle' dans Gestion 2004-2005. / Zie hierover hoger in dit tijdschrift en het artikel 'Geen nieuws goed nieuws' in Beheer 2004-2005.

<sup>16</sup> Une étude récente a démontré qu'une grande majorité ne sait même pas faire la différence entre les espèces d'oiseaux les plus communes. Voir: - / Recent onderzoek heeft bijvoorbeeld aangetoond dat een grote meerderheid geen onderscheid kan maken tussen zelfs de meest eenvoudige en alledaagse vogelsoorten. Zie: - Dupont, P. *Kinderen zijn natuuranalfabeten*. **De Morgen**, 10 april 2005, p.10.



## GESTION & PROJETS

La gestion de notre patrimoine **commun** est aussi un devoir commun. Tout le monde y a son rôle à jouer. C'est une évidence que nous ne cesserons de rappeler chaque fois que l'occasion se présente.

Le rôle de notre association est bien défini par les statuts de l'ASBL(\*) et il nous permet d'être à la fois acteur et régisseur, de proposer, d'organiser et de réaliser.

Le rôle des autorités (communales, régionales et fédérales) est aussi important, car si le classement (ou la protection) du patrimoine qu'elles prônent n'est pas suivi de moyens pour le conserver, le gérer, le développer et pour lui donner sa place dans notre société, ce patrimoine serait condamné à se banaliser, à se dégrader et à disparaître. Dans ce cas, toute cette procédure serait un non-sens.

(\*) **ABRÉVIATIONS** : voir page 25

## BEHEER & PROJECTEN

Het beheer van ons **gemeenschappelijk** erfgoed is een plicht waarbij ieder van ons zijn rol te spelen heeft. Het spreekt voor zich dat wij, telkens de gelegenheid zich voordoet, niet zullen nalaten daaraan te herinneren.

De rol van onze vereniging is duidelijk vastgelegd in de statuten van de VZW(\*), zodat we tegelijk uitvoerder en regisseur zijn, voorstellen doen, dingen organiseren en realiseren.

De rol van de overheden (gemeentelijke, gewestelijke en federale) is even belangrijk, want als de bescherming (of de vrijwaring) van het erfgoed, die zij aanmoedigen, niet gevolgd wordt door de middelen om het te beschermen, te beheren, te ontwikkelen en zijn plaats te geven in onze samenleving, is dit erfgoed gedoemd te verloederen, af te takelen en te verdwijnen. In dat geval zou heel deze procedure een maat om niets zijn.

(\*) **AFKORTINGEN**: zie pagina 25

Le rôle de tout un chacun est moins évident, car chacun fait des choix et fixe des priorités dans sa vie en fonction de ses convictions et des impératifs familiaux et professionnels qui se présentent. Chacun doit donc en âme et conscience voir de quelle façon il peut au mieux soutenir les initiatives de gestion de notre patrimoine commun et ainsi contribuer à sa pérennité.

La gestion que nous proposons pour la vallée du Vogelzangbeek tient compte des valeurs scientifiques et esthétiques des différents espaces (ou biotopes). Nous essayons de les conserver et de les développer par une gestion spécifique.

Dans le cas d'un site semi-naturel, les valeurs biologiques ou scientifiques ne sont pas toujours faciles à gérer, car les biotopes sont en permanente évolution. Dans certains cas, cette évolution est souhaitable et on applique alors une non-gestion ou une gestion qui vise à accélérer cette évolution qui, dans nos régions, aboutit généralement à un biotope boisé.

Dans la vallée du Vogelzangbeek, les choses sont très différentes, car la biodiversité y est très importante et forme la raison principale de son classement. Les différents biotopes demandent une gestion différenciée qui est adaptée à chaque type. La connaissance des biotopes et des exigences des espèces qui les habitent est essentielle pour pouvoir déterminer quelle gestion il faut appliquer. En plus, il faut en permanence essayer d'écarter le plus possible les nuisances externes qui menacent les espèces fragiles et rares. La gestion d'un site comme celui de la vallée du Vogelzangbeek est donc un devoir permanent qui demande beaucoup d'étude, d'efforts et un investissement en temps et en énergie de la part des gestionnaires.

La biodiversité, qui est déjà très importante dans la vallée, reste donc l'objectif principal. Plusieurs zones de très haute et de haute valeur biologique (Brichau, I., Ameeuw, G., Gryseels, M. & Paelinckx, D., 2000. Carte d'Évaluation Biologique – feuille 31/6/Nord, Institut voor Natuurbehoud et Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement) ainsi que la diversité des différents paysages et biotopes font de la vallée un maillon indispensable du réseau écologique de notre Région. Par exemple, la partie centrale reçoit, à l'échelle d'évaluation de l'IBGE(\*) pour le «Maillage Vert» bruxellois, la cote 12. Pas mal, quand on sait que la cote maximale est 14 (Forêt de Soignes)! Des inventaires botanique, ornithologique, Arachnides (araignées), Lépidoptères (papillons),... confirment cette richesse biologique.

Les observations intéressantes, faites au cours des activités organisées par la CCN Vogelzang CBN, prouvent que l'évolution d'une partie du site va dans le bon sens. Ainsi, nous avons vu s'installer plusieurs espèces rares (Argiope fasciée, Phanéroptère porte-faux) qui étendent leur aire de répartition vers le nord et qui ont choisi la partie centrale de la vallée pour coloniser de nouveaux territoires.

Sur cette partie du site, la gestion est réglée par conventions, entre les propriétaires (la Commune et plus récemment, Bruxelles Formation / VDAB) et la CCN Vogelzang CBN asbl. Celles-ci prévoient une collaboration étroite et efficace pour les années à venir.

(\*) ABRÉVIATIONS : voir page 25

De rol van ieder van ons afzonderlijk is minder evident, want ieder maakt zijn keuzes en legt de prioriteiten in zijn leven vast in functie van zijn overtuigingen en de familiale en professionele bekommernissen die zich aandienen. Elkeen moet dus in eer en geweten zien op welke manier hij zo goed mogelijk de initiatieven om ons gemeenschappelijk erfgoed te beheren kan ondersteunen en zo bijdragen tot zijn voortbestaan.

Het beheer dat wij voorstellen voor de Vogelzangbeekvallei houdt rekening met de wetenschappelijke en esthetische waarden van de verschillende delen (of biotopen). We trachten die in stand te houden en te ontwikkelen door middel van een specifiek beheer.

Bij een natuurgebied zijn de biologische of wetenschappelijke waarden niet altijd gemakkelijk te beheren, want de biotopen zijn voortdurend in evolutie. In bepaalde gevallen is deze evolutie gewenst en laat men ofwel elke vorm van beheer achterwege, ofwel past men een beheer toe dat die evolutie versnelt, wat in onze streken betekent dat het over het algemeen leidt tot een bosbiotoop.

In de Vogelzangbeekvallei staan de zaken er heel anders voor, want de biodiversiteit is er zeer belangrijk en vormt er de voornaamste reden van zijn bescherming. De verschillende biotopen vragen om een gedifferentieerd beheer dat aangepast is aan elk type. De kennis van de biotopen en de levensvoorwaarden van de soorten die er hun leefgebied hebben is essentieel om het beheer te bepalen. Bovendien moeten de schadelijke invloeden die van buitenaf de kwetsbare en zeldzame soorten bedreigen zoveel mogelijk uit de weg worden geruimd. Het beheer van een gebied zoals de Vogelzangbeekvallei is dus een permanente opdracht die van de beheerders veel studie, inspanningen en investeringen in tijd en energie vragen.

De biodiversiteit, die nu al heel belangrijk is in de vallei, blijft onze voornaamste doelstelling. Verscheidene biologisch zeer waardevolle en waardevolle zones (Brichau, I., Ameeuw, G., Gryseels, M. & Paelinckx, D., 2000. Biologische Waarderingskaart – blad 31/6/Noord, Instituut voor Natuurbehoud en Brussels Instituut voor Milieubeheer) alsook de diversiteit van de verschillende landschappen en biotopen, maken van de vallei een onmisbare schakel in het ecologisch netwerk van ons Gewest. Zo krijgt het centraal gedeelte 12 punten op de waardeschaal van het BIM(\*) voor het Brussels « Groene Netwerk ». Dit is niet slecht als je weet dat het maximum 14 (Zonienwoud) is! Inventarissen van planten, broedvogels, spinnen, vlinders, ... bevestigen deze biologische rijkdom.

Interessante waarnemingen, die worden gedaan tijdens de door de CCN Vogelzang CBN georganiseerde activiteiten, bewijzen dat de evolutie van een valleigedeelte in de lift zit. Zo hebben we gezien dat verscheidene zeldzame soorten (Wespenspin en Sikkelsprinkhaan), die hun verspreidingsgebied uitbreiden naar het noorden, het centrale gedeelte van de vallei uitgekozen hebben om nieuwe territoria te verwerven.

In dit gedeelte is het beheer geregeld door overeenkomsten tussen de eigenaars (de Gemeente en onlangs de VDAB / Bruxelles Formation) en de CCN Vogelzang CBN vzw. Deze voorzien een nauwe en doeltreffende samenwerking voor de komende jaren.

(\*) AFKORTINGEN: zie pagina 25

D'autre part, l'agr eation comme « Réserve Naturelle Régionale / RNR(\*) » aura comme conséquence que la partie agr ee du site sera dotée d'un plan de gestion établi par l'IBGE et approuvé par le Conseil Supérieur Bruxellois pour la Conservation de la Nature / CSBN.  tant donné notre engagement et notre expérience sur le terrain, nous demanderons   être associés à l'élaboration de ce plan de gestion et de pouvoir participer à son application.

Notre collaboration avec le Département Nature & Développement de la Division Espaces Verts de l'IBGE ne date d'ailleurs pas d'aujourd'hui, et depuis l'année passée, nous avons déjà mis en application un plan de fauche qui avait été élaboré par nos soins.

Les moyens financiers pour réaliser la gestion étaient, jusqu'à présent, prévus par les budgets des projets de réhabilitation (voir « Les Projets »), par une subvention régionale du Ministère de l'Environnement et, depuis cette année, par une subvention supplémentaire de la Direction M&S. La réalisation elle-même est organisée par notre Commission et effectuée tantôt par des volontaires avec l'aide du service communal « Espaces Verts » et de l'IBGE, tantôt par des sous-traitants qui interviennent dans le cadre strict des projets. Pour la RNR, la collaboration avec l'IBGE sera sans doute plus importante, mais pour le reste, il est évident que cette gestion n'est pas assurée à moyen et à long terme, car la durée des conventions est limitée. D'autre part, une fois les projets terminés, les moyens financiers seront également limités. Actuellement, les subventions annuelles régionales (et communales ?) prévoient des moyens à court terme pour poursuivre la réhabilitation et certains aménagements.

La question est : allons-nous pouvoir bénéficier de cette aide dans le futur et aussi pour les autres travaux d'entretien et de gestion ?

Afin d'assurer la pérennité de notre patrimoine naturel, nous lançons un nouvel appel aux autorités, car notre patrimoine naturel a droit à la même attention et aux mêmes investissements que nos espaces verts urbains (parcs, plantations le long de nos rues et avenues, parterres floraux de nos squares et carrefours...). A certains niveaux, nous constatons toujours un déséquilibre qui est dû au refus de considérer notre patrimoine naturel comme une partie indispensable de notre environnement.

## LES PROJETS

Le second projet «FRB(\*) & Fonds Gaz naturel pour la Nature» est à présent terminé. Gr ce à ce projet et au précédent, le site a bénéficié, depuis 1998, d'un financement de 64.450 à. En plus, votre générosité, les subsides et le Prix Ford Awards 2003 ont permis d'assurer un financement complémentaire d'environ 20%. Les quelques rares personnes qui ont connu le site avant la réalisation de ces projets sont unanimes pour dire que le résultat est remarquable ! Nous profitons donc de cette occasion pour remercier la Fondation, la Loterie Nationale, le Fonds Gaz naturel pour la Nature, et tous les autres pour cette aide précieuse et indispensable. En effet, sans la sélection de ces projets par la FRB (ce qui signifiait

(\*) ABRÉVIATIONS : voir page 25

Anderzijds zou de erkenning als « Gewestelijk Natuurreservaat / GNR(\*) » tot gevolg hebben dat het erkende gedeelte van het gebied een door het BIM opgesteld beheersplan zou krijgen dat tevens zou worden goedgekeurd door de Brusselse Hoge Raad voor Natuurbehoud / BHRN. Omwille van onze inzet en ervaring op het terrein, zullen we vragen om betrokken te worden bij de uitwerking van dit beheersplan en om te mogen deelnemen bij de uitvoering ervan.

Onze samenwerking met het Departement Natuur & Ontwikkeling van de Afdeling Groene Ruimtes van het BIM dateert trouwens niet van nu, en al sinds vorig jaar zijn zij overgegaan tot het door ons uitgewerkt maaiplan.

De financiële middelen om dit beheer uit te voeren waren, tot nu toe, voorzien door de budgetten van de herwaarderingsprojecten (zie « De Projecten ») en door een gewestelijke toelage van het Ministerie voor Leefmilieu en vanaf dit jaar door een bijkomende subsidie van de Directie M&L. Onze Commissie organiseert de verwezenlijking ervan. De uitvoering ligt in handen van vrijwilligers geholpen door de gemeentelijke dienst « Groene Ruimtes » en het BIM, of komt voor rekening van gespecialiseerde firma's die zich strikt moeten houden aan de voorschriften van de projecten. Voor het GNR zal de samenwerking met het BIM zich nog accentueren maar voor de rest, is het duidelijk dat de voortzetting van dit beheer, op middel- lange en lange termijn, niet verzekerd is, want de termijnen van de overeenkomsten zijn beperkt en eenmaal de projecten afgelopen zullen ook de financiële middelen beperkt zijn. Momenteel, voorzien de jaarlijkse gewestelijke (en gemeentelijke?) toelagen om op korte termijn de herwaardering en sommige inrichtingen verder te zetten.

Dan nog blijft de vraag of we in de toekomst ieder jaar die toelage zullen blijven krijgen en ook voor de andere onderhouds- en beheerswerken?

Om een duurzaam behoud van ons gemeenschappelijk erfgoed te verzekeren doen we hier een nieuwe oproep tot onze beleidsmensen. Heeft ons natuurlijk erfgoed immers niet evenveel recht op aandacht en investeringen als onze stedelijke groene ruimten (parken, aanplantingen langs straten en lanen, bloemenperken op squares en kruispunten, ...) ? Op sommige niveau's is er nog steeds geen evenwicht doordat ons natuurlijk erfgoed niet wordt beschouwd als een onmisbaar onderdeel van ons leefmilieu.

## DE PROJECTEN

Het tweede project «KBS(\*) & Aardgasnatuurfonds» is nu ook afgewerkt. Dankzij dit project en het voorgaande, heeft het gebied sinds 1998 kunnen genieten van een financiering van 64.450  . Bovendien hebben de subsidies, de Prijs Ford Awards 2003 en uw giften het mogelijk gemaakt een bijkomende financiering van ongeveer 20% te garanderen. De enkele personen die het gebied hebben gekend voor de uitvoering van de projecten zeggen unaniem dat er opmerkelijke resultaten zijn geboekt! We maken daarom van deze gelegenheid gebruik om onze dank te betuigen aan de Stichting, de Nationale loterij, het Aardgasnatuurfonds, en alle anderen voor deze waardevolle en onontbeerlijke steun. Mocht de KBS deze projecten niet hebben geselecteerd (wat trouwens ook de erkenning inhield van het

(\*) AFKORTINGEN: zie pagina 25

également la reconnaissance du bien-fondé de notre action), la réalisation de notre plan global de réhabilitation ne serait pas avancée au stade actuel. La liste des réalisations qui suit donne une idée du travail accompli :

#### A. Projet FRB(\*) & Loterie Nationale

- clôtures et haies le long de l'allée de l'Hof ter Vleest ;
- plantation d'un verger de haute tige ;
- réparation de la barrière d'accès (ch. de Mons) ;
- extension de la mare de l'Hof ter Vleest ;
- élagage des saules têtards ;
- gestion des zones humides.

#### B. Projet FRB & Fonds Gaz naturel pour la Nature

- adaptation et renouvellement des trop-pleins (5) ;
- aménagement zone d'accueil (Hof ter Vleest) ;
- délimitation des zones sensibles (4) ;
- aménagement des accès ch. de Mons et rue Vogelzang ;
- caillebotis rue Vogelzang ;
- installation des panneaux d'information (3) ;
- installation des panneaux didactiques (3) ;
- signalisation concernant l'accès des zones sensibles ;
- élagage & entretien des haies et saules têtards ;
- gestion des zones humides ;
- création de nouvelles mares temporaires (3) ;
- installation des portillons d'accès (4) ;
- installation des barrières d'accès (3) ;
- clôture et haie ch. de Mons (Bxl. Formation / VDAB).

La suite du plan reste incertaine, car un troisième projet proposé en 2003 et en 2004 n'a pas été sélectionné. Cette année, nous avons cependant obtenu pour la première fois des subsides importants de la Direction M&S et une nouvelle promesse de la Commune.

Le classement de la vallée du Vogelzangbeek confirme ses valeurs et son appartenance à notre patrimoine commun. Patrimoine qu'on hérite des générations précédentes et qu'on doit transmettre aux générations futures. Nous avons donc le devoir de conserver, de gérer et même de développer ses valeurs scientifiques (naturelles) et esthétiques (paysagères). Les projets de réhabilitation et de développement répondent donc à ce besoin et, sans doute, ne seront-ils jamais terminés, en tout cas pour ce qui concerne la gestion.

## **LA GESTION**

La saison précédente des « Journées de Gestion » a été très utile pour réaliser une série de travaux avec quelques bénévoles fidèles. Ramassage du foin (fauchage IBGE), débroussaillage des abords, ramassage des débris, réparation des clôtures endommagées, entretien des haies et des trop-pleins, ... ont été menés, comme d'habitude, avec bonne humeur et satisfaction générale !

Comme chaque année au mois de juin, les élèves du Sint-Niklaasinstituut ont participé à la gestion éducative et récréative organisée par Natuurpunt vzw dans le cadre du programme scolaire proposé par le Vlaamse Gemeenschapscommissie. Il s'agit du ramassage et de l'évacuation du foin provenant du fauchage des chemins et sentiers réalisés par l'IBGE.

(\*) ABRÉVIATIONS : voir page 25

gefundeerde karakter van onze actie), zou de uitvoering van ons globaal herwaarderingsplan niet tot het huidige stadium zijn gevorderd. De volgende lijst van verwezenlijkingen geeft een idee van het werk dat al is verricht:

#### A. Project KBS(\*) & Nationale Loterij

- omheining en hagen langs de Hof ter Vleestdreef;
- aanplant hoogstamboomgaard;
- herstelling slagboom (toegang Bergensestwg.);
- uitbreiding van de Hof ter Vleestpoel;
- knotten van de wilgen;
- beheer van de vochtige zones.

#### B. Project KBS & Aardgasnatuurfonds

- aanpassing en vernieuwing van de overlopen (5);
- inrichting onthaalzone (Hof ter Vleest);
- afbakenen kwetsbare zones (4);
- aanleg toegang Bergensestwg. en Vogelzangstraat;
- plankenpad Vogelzangstraat;
- plaatsing infoborden (3);
- plaatsing didactische borden (3);
- informatie met betrekking tot de kwetsbare zones;
- snoeien & onderhoud van hagen en knotwilgen;
- beheer van de vochtige zones;
- aanleg van nieuwe tijdelijke poelen (3);
- plaatsing toegangspoortjes (4);
- plaatsing toegangshekken (3);
- omheining en haag Bergensestwg. (VDAB / Bxl. Formation).

Het vervolg van het plan blijft onzeker, want een derde project dat in 2003 en in 2004 werd ingediend, is niet weerhouden. Dit jaar hebben we echter voor de eerste keer belangrijke subsidies van de Directie M&L en een nieuwe belofte van de Gemeente gekregen.

De bescherming van de Vogelzangbeekvallei bevestigt de waarde ervan en het feit dat ze onderdeel uitmaakt van het gemeenschappelijk erfgoed. We erven het van de voorgaande generaties en moeten het aan de toekomstige generaties doorgeven. Dus hebben we de plicht om zijn wetenschappelijke (natuurlijke) en esthetische (landschappelijke) waarden te behouden, te beheren en zelfs te ontwikkelen. De herwaarderings- en ontwikkelingsprojecten beantwoorden dus aan deze behoefte en voor wat het beheer betreft zullen ze ongetwijfeld nooit beëindigd zijn.

## **HET BEHEER**

Het vorige seizoen van de « Beheersdagen » is zeer nuttig geweest om een reeks werken uit te voeren met enkele getrouwe vrijwilligers. Afvoeren van het maaisel (gemaaid door het BIM), het opruimen van de randen met de bosmaaier, afval oprapen en afvoeren, herstellen van de beschadigde omheiningen, onderhoud van de hagen en de overlopen, ... het werd zoals gewoonlijk allemaal met de glimlach en tot ieders tevredenheid gedaan !

Elk jaar in de maand juni nemen de leerlingen van het Sint-Niklaasinstituut deel aan het educatief en recreatief natuurbeheer dat door Natuurpunt vzw wordt georganiseerd in het kader van het door de Vlaamse Gemeenschapscommissie voorgestelde schoolprogramma. Het gaat dan om het verzamelen en afvoeren van het hooi dat afkomstig is van het maaien door het BIM op de wegen en paden.

(\*) AFKORTINGEN: zie pagina 25

Au mois d'août, le fauchage tardif des prairies de fauche a également été réalisé par l'IBGE(\*). Ce fauchage est essentiel pour le maintien des valeurs biologiques des surfaces herbeuses de la vallée. Pour la seconde fois, ceci s'est fait selon le nouveau plan de fauche établi par la CCN Vogelzang CBN en accord avec le Département Nature & Développement de la Division Espaces Verts de l'IBGE. Vu nos objectifs pour la biodiversité, ce plan prévoit :

- deux fauchages par année des chemins et des sentiers ;
- fauchage tardif de 2 prairies de fauche ;
- fauchage rotatif (tous les 3 ans) de 7 friches herbeuses ;
- fauchage précoce de 2 zones humides.

A l'intérieur de la partie centrale et de la partie Zuen du site, nous allons poursuivre nos efforts des dernières années pour maintenir et pour développer les valeurs biologiques importantes des zones humides et des mares. L'égilage des saules têtards et la suppression des ligneux (surtout saules et aulnes), qui tentent de coloniser les zones humides autour de la grande mare ainsi que sur les rives des trop-pleins et des autres mares, ont été prévus au programme de cet hiver.

La nouvelle partie (Bruxelles Formation / VDAB) clôturée le long de la chaussée de Mons et nouvellement équipée d'accès pour le passage de la Promenade Verte a besoin d'un sérieux coup de nettoyage. Il s'agit d'enlever les débris (plusieurs charges) qui sont éparpillés sur toute la surface de cette partie ! Pour ce ramassage et enlèvement, nous espérons bien pouvoir faire appel à l'aide de l'IBGE et de la Commune, car l'assainissement de cette zone verte est aussi un « devoir » pour les autorités. En prolongation de cette partie, nous espérons pouvoir signer également une convention avec la SA Dema de façon à être autorisés d'entamer l'aménagement, la réhabilitation et la gestion de la parcelle dont le relief initial vient d'être reconstitué.

La gestion proposée durant les « Journées de Gestion » à venir a principalement **deux objectifs** :

1) Le premier est bien sûr de gérer un espace naturel qui fait partie de notre patrimoine commun, et comme expliqué au début de cette rubrique, cela concerne tout le monde. Laisser cette charge et l'initiative uniquement aux propriétaires ou aux autorités n'est pas toujours possible et de toute façon, il s'agit aussi de « NOTRE » patrimoine ! Les volontaires qui participent à ces activités en sont conscients et c'est aussi leur façon de **réclamer plus d'attention pour cet aspect de notre environnement**.

2) Puis, c'est aussi l'occasion d'apprendre comment fonctionnent les processus qui aboutissent à la constitution des habitats nécessaires à la survie des espèces. La joie de voir (ou de revoir) réapparaître au printemps, la menthe aquatique (et de sentir ses feuilles écrasées entre nos doigts), la fleur de coucou, en été la salicaire commune,... de découvrir la ponte des batraciens, la réapparition des têtards,... de réentendre le chant du fitis, de la rousserolle verderolle, le tambourinement du pic épeiche, le rire du pic vert,... de voir papillonner le bleu intense de l'azuré, le jaune contrasté de noir du grand machaon, les pointes oranges de l'aurore,... de voir criquets et sauterelles de tout bord nous emboîter le pas,... de pouvoir admirer le vol étincelant multicolore des demoiselles et libellules au bord de l'eau,... nous fait chaud au cœur et nous nous voyons

(\* ) ABRÉVIATIONS : voir page 25

In de maand augustus heeft het BIM(\*) de laattijdige maaibeurt van de hooilanden terug voor zijn rekening genomen. Deze maaibeurten zijn van het grootste belang voor het behoud van de biologische waarden van de graslanden- en ruigtes van de vallei. Voor de tweede keer is dit gebeurd volgens het nieuwe maaiplan dat door de CCN Vogelzang CBN werd vastgelegd in samenwerking met het Departement Natuur & Ontwikkeling van de Afdeling Groene Ruimtes van het BIM. Gezien onze doelstellingen inzake biodiversiteit, voorziet dit plan :

- twee maaibeurten per jaar voor de wegen en paden ;
- een late maaibeurt voor de 2 hooilanden ;
- een driejaarlijkse maaibeurt voor 7 grasruigtes ;
- een vroege maaibeurt van 2 vochtige zones.

Binnen het centrale gedeelte en het Zuun-gedeelte van het gebied gaan we onze inspanningen van de laatste jaren verder zetten om de belangrijke biologische waarden van de vochtige zones en poelen in stand te houden en te ontwikkelen. Het snoeien van de knotwilgen en het beperken van houtopslag (vooral wilg en els), die de neiging hebben de vochtige zone rond de grote poel te koloniseren evenals op de oevers van de overlopen en de andere poelen, staan op het programma van deze winter.

Het nieuwe gedeelte (VDAB / Bruxelles Formation) met afsluiting langs de Bergense steenweg en onlangs voorzien van een toegang voor de doorgang van de Groene Wandeling heeft een serieuze opknapbeurt nodig. Het vuilnis dat her en der over dit stuk verspreid ligt (!), moet worden weggevoerd. Voor het wegbrengen hopen we ook wat hulp van het BIM en de Gemeente te krijgen, want het saneren van deze groene zone is ook een « plicht » van de overheden. In het verlengde van dit gedeelte hopen wij ook een overeenkomst met de NV Dema te kunnen ondertekenen en zo gemachtigd te worden om de inrichting, de herwaardering en het beheer van het perceel, waarvan het reliëf pas in zijn oorspronkelijke staat is hersteld, te kunnen aanvaarden.

De beheerswerken die we voorzien tijdens de komende « Beheersdagen », hebben vooral **twee doelstellingen** :

1) De eerste is uiteraard het beheren van een natuurgebied dat deel uitmaakt van ons gemeenschappelijk erfgoed en, zoals gezegd in het begin van deze rubriek, belangt dat iedereen aan. Deze taak alleen overlaten aan het initiatief van de eigenaars en overheden is niet altijd mogelijk. Overigens, is het ook « ONS » erfgoed! De vrijwilligers die deelnemen aan deze activiteiten zijn zich daar bewust van en het is hun manier om **meer aandacht te vragen voor dit aspect van ons milieu**.

2) Verder is het ook de gelegenheid om inzicht te krijgen in de processen die de nodige habitats creëren voor het overleven van kwetsbare soorten. Het plezier om het watermunt terug de kop te zien opsteken in de lente (en dan de geur op te snuiven van de tussen onze vingers geplette blaadjes), het bloeien van de echte koekoeksbloem en, in de zomer, de gewone kattestaart. Het ontdekken van nieuwe eitjesafzet van amfibieën en later de kikkervisjes. De zangtonen van de eerste fitis en bosrietzanger, het geroffel van de grote bonte specht en de lach van de groene. Met hun intense kleur pronkende icarus blauwtjes, een dartelende oranjetip of het geel-zwarte contrast van de koninginpage. Sprinkhanen en krekels die ons voor de voeten lopen. Het bewonderen van de glinsterende en veelkleurige libellen en juffers aan de waterkant. Al het leven in dit bonte wereldje doet ons deugd en maakt ons blij dat we er deel van

(\* ) AFKORTINGEN: zie pagina 25

ravis d'appartenir à ce monde. En même temps, nous prenons conscience que ce spectacle n'est pas éternel et que si nous n'en prenons pas soin, l'Homme devra aller chercher ailleurs ces sensations, puis encore ailleurs, toujours plus loin, dans d'autres pays, sur d'autres continents...? Mais pour l'instant, cela se trouve encore tout près de chez nous.

**Prenons la décision de nous investir, de gérer, de favoriser le développement de ce patrimoine et de faire tout ce qui est en notre pouvoir pour nous opposer aux menaces qui pourraient le détériorer ou le détruire.**

Deuxième objectif atteint !

## SAISON DE GESTION 2005/2006

La saison de gestion qui s'annonce offrira encore pas mal de travail aux bénévoles, avec entre autres, le nettoyage et le fauchage des abords, l'évacuation des déchets et du foin, combattre l'envahissement des zones humides et ouvertes, l'évacuation ou mise en tas des branchages, l'entretien des haies, l'entretien des sentiers,...



*Gestion / Beheer 08/11/2003 – photo / foto M. De Backer*

Notre appel relancé ici est double. D'abord un appel à la collaboration et à la participation aux « Journées de Gestion » futures, car beaucoup reste à faire. Puis un nouvel appel à votre générosité, car si nous avons obtenu de la Fondation et de ses sponsors un financement important, il nous incombe de poursuivre cet effort.

L'effort que nous demandons est largement récompensé par les résultats encourageants, et ceci aussi bien au niveau de la reconnaissance de nos actions qu'au niveau de l'évolution de la partie centrale du site. Le montant du soutien financier que vous voulez apporter à nos projets est à fixer par vous-mêmes en fonction de vos possibilités.

uitmaken. Gelijk beseffen we dat dit spektakel niet eeuwigdurend zou kunnen zijn: als we er geen zorg voor dragen zal de Mens zo'n sensaties elders moeten gaan zoeken. Verder weg, steeds verder en verder, naar andere landen, naar andere continenten...? Maar op dit ogenblik is het nog allemaal zeer dicht bij ons.

**We kunnen ons beter nu inzetten om dit erfgoed en milieu te beheren en de ontwikkeling ervan te bevorderen, en alles in het werk stellen om ons te verzetten tegen iedere bedreiging, aantasting of vernietiging.**

Hiermee bereiken we dan onze tweede doelstelling!

## BEHEERSSEIZOEN 2005/2006

Het aankomende beheersseizoen zal nog veel werk bieden aan de vrijwilligers, met ondermeer het opruimen en maaien, het afvoeren van afval en hooi, beperken van boomopslag in de vochtige zones en open ruimtes, het verwijderen en stapelen van de gekapte bomen en struiken, het onderhoud van de hagen, het onderhoud van de wandelpaden, ...



*Gestion / Beheer 16/03/2005 – photo / foto Ch. Hubert*

Onze oproep, die we hier herhalen, is dubbel. Vooreerst een oproep tot medewerking en deelneming aan de komende « Beheersdagen », want er is nog veel werk voor de boeg. Verder, een nieuwe oproep voor financiële hulp want na de financiering, die we verkregen van de Stichting en haar sponsors, moeten we die inspanning doorzetten.

De inspanningen die we van onze leden vragen, worden echter flink beloond door de bemoedigende resultaten, en vooral dan wat betreft de erkenning van onze acties en de evolutie van het centrale gedeelte in het gebied. Het bedrag van de financiële steun die u wenst te investeren in onze projecten, bepaalt uzelf in functie van uw mogelijkheden.



Les «Journées de Gestion 2005/2006» sont annoncées sur l'affiche verte annexée et une bonne diffusion de ces activités contribuera aussi à leur réussite. **Affichez donc cette page verte, partout où vous pouvez (photocopiez-la ou demandez-nous des exemplaires complémentaires) !**

En espérant que la présente publication vous aura convaincus de participer et de soutenir les actions que mène la CCN Vogelzang CBN asbl en faveur du patrimoine de la **vallée du Vogelzangbeek**, nous vous promettons la suite dans notre prochaine feuille de contact n°11 à paraître début mars 2006.



#### **ABRÉVIATIONS**

*AATL : Administration Aménagement du Territoire et du Logement*  
*AED : Administration des Equipements et des Déplacements*  
*ASBL : Association Sans But Lucratif*  
*CBN : Commissie voor Behoud van de Natuur*  
*CCN : Commission pour la Conservation de la Nature*  
*CPAS : Centre Public d'Assistance Sociale*  
*CPN : Connaissance et Protection de la Nature*  
*CSBN : Conseil Supérieur Bruxellois pour la Conservation de la Nature*  
*CRMS : Commission Royale des Monuments et des Sites*  
*FRB : Fondation Roi Baudouin*  
*IBGE : Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement*  
*M&S : Monuments et Sites*  
*PV : Procès-Verbal*  
*RBC : Région de Bruxelles-Capitale*  
*RNR : Réserve Naturelle Régionale*  
*SA : Société Anonyme*  
*SDRB : Société de Développement Régionale pour Bruxelles*  
*ULB : Université Libre de Bruxelles*  
*VDAB : Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling*

De « Beheersdagen 2005/2006 » zijn aangekondigd via de groene affiche in bijlage. Een goede bekendmaking van deze activiteiten zal ook bijdragen tot hun succes. **Hang deze affiche dus uit, daar waar het mogelijk is (kopieer ze of vraag ons bijkomende exemplaren) !**

We hopen u met deze publicatie overtuigd te hebben om de acties van de CCN Vogelzang CBN, ten gunste van het erfgoed van de **Vogelzangbeekvallei**, te steunen en eraan deel te nemen. We beloven u alvast een vervolg in ons volgend contactblad  
nr 11. Dat zal verschijnen begin maart 2006.



#### **AFKORTINGEN**

*BHG: Brussels Hoofdstedelijk Gewest*  
*BHRN: Brusselse Hoge Raad voor Natuurbehoud*  
*BIM : Brussels Instituut voor Milieubeheer*  
*BROH: Bestuur Ruimtelijke Ordening en Huisvesting*  
*BUV : Bestuur voor Uitrusting en Vervoer*  
*CBN : Commissie voor Behoud van de Natuur*  
*CCN : Commission pour la Conservation de la Nature*  
*CPN : Connaissance et Protection de la Nature*  
*GNR: Gewestelijk Natuurreserveaat*  
*GOMB : Gewestelijk Ontwikkelingsmaatschappij Brussel*  
*KBS : Koning Boudewijnstichting*  
*KCML : Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen*  
*M&L : Monumenten en Landschappen*  
*NV: Naamloos Vennootschap*  
*OCMW : Openbaar Centrum voor Maatschappelijke Welzijn*  
*PV : Proces-verbaal*  
*ULB : Université Libre de Bruxelles*  
*VDAB : Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling*  
*VZW : Vereniging Zonder Winstgevend doel*

**Remerciements aux membres qui ont participé à cette édition / Dank aan de leden die meewerkten aan deze uitgave :**

- artikel «Integraal waterbeheer voor de VOGELZANGBEEK» : Jan PAENHUYSEN
- traduction article «Gestion intégrale de l'eau pour le VOGELZANGBEEK» : René DIRCKX
- vertaling : Jan PAENHUYSEN
- vérification textes français : Christiane HUBERT
- registre des membres/ledenbestand & webmaster : David VANBELLINGHEN
- réalisation/realisatie & rédaction/redactie : Peter VANBELLINGHEN

**Visitez aussi les sites Internet / Bezoek ook de websites:**

- <http://users.edpnet.be/ccnvogelzangcbrn/>
- <http://www.protectiondesoiseaux.be/content/view/772/87/>

## RAPPEL COTISATION !

Durant les cinq premières années, nos publications ont été envoyées ou distribuées sans obligation de cotisation. Ceci dans le but d'informer un grand nombre d'intéressés et de sensibiliser les habitants à la conservation de leur patrimoine naturel. Comme annoncé dans notre Feuille de Contact n° 5/2000, la cotisation est à présent obligatoire et celle-ci ou toute autre aide financière peut être versée à l'aide du bulletin de virement qui figure en bas de cette page. Le montant de ce versement peut varier en fonction de vos motivations et de vos possibilités.

- **Cotisation minimum : 5,00 €**
- **Cotisation membre actif : 10,00 €**
- **Don ou aide financière pour nos projets : montant à fixer par vous-mêmes.**

Ces moyens, nous ainsi confiés, garantiront la poursuite de nos actions pour la sauvegarde de la **vallée du Vogelzangbeek**.

Ceci est donc pour les distraits ou les nouveaux convaincus une **dernière chance** de recevoir nos publications sans interruption ! Cela vous est aussi signalé par le **point rouge** sur l'étiquette-adresse de la présente publication.



## HERINNERING BIJDRAGE !

Gedurende de vijf eerste jaren werden onze publicaties zonder verplichte bijdrage verzonden of uitgedeeld. Het was de bedoeling een groot aantal geïnteresseerden te informeren en de inwoners te sensibiliseren voor het behoud van hun natuurlijk erfgoed. Zoals aangekondigd in ons Contactblad nr 5/2000, is er nu een bijdrage vereist en deze, of elke andere financiële steun, kan gestort worden met het overschrijvingsformulier aan de onderkant van deze bladzijde. Het bedrag van deze storting kan variëren in functie van uw motivatie en mogelijkheden.

- **Minimumbijdrage : 5,00 €**
- **Bijdrage actieve leden : 10,00 €**
- **Gift of financiële steun voor onze projecten : bedrag door uzelf te bepalen.**

De middelen die ons zo worden toevertrouwd, waarborgen de voortzetting van onze acties voor Natuurbehoud in de **Vogelzangbeekvallei**.

Dit is dus, voor de verstrooiden of voor de nieuw overtuigden, een **laatste kans** om, zonder onderbreking, verder onze publicaties te ontvangen! Dit wordt u ook duidelijk gemaakt door het **rode punt** op het adresetiket van deze publicatie.

